



Universidad de Concepción

Facultad de Humanidades y Arte

Departamento de Idiomas Extranjeros

Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros

***BRIDGERTON* EN DOS VARIANTES DE LA MISMA LENGUA: ANÁLISIS
COMPARATIVO DE LAS SOLUCIONES TRADUCTOLÓGICAS DEL HABLA
MARCADA EN EL DOBLAJE AL ESPAÑOL DE ESPAÑA Y LATINOAMÉRICA
DE LA SERIE *BRIDGERTON***

Tesina presentada a la Facultad de Humanidades y Arte de la Universidad de
Concepción para optar al grado académico de Licenciado en Traductología

Por: Natalia Pedraza Arriagada

Valentina Salas Arriagada

Profesor guía: Cristian Martínez Carvajal

Octubre de 2025

Concepción, Chile

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.

Agradecimientos

En primer lugar, me gustaría darle las gracias a mi madre, por ser un pilar fundamental y mi mayor inspiración, sin su amor incondicional, fuerza y valentía mis logros no serían lo mismo. También me gustaría agradecerle a mi padre por todo el apoyo que me ha brindado a lo largo de mis 23 años y a mis hermanos por siempre alegrar mis días y estar cuando lo necesito.

Les agradezco sinceramente a mi grupo de amigas, sin su compañía nada hubiera sido igual, ustedes hicieron que este camino fuese más llevadero. También me gustaría dar un especial y profundo agradecimiento a mi amigo Adrián, sin su apoyo, compañía y conocimientos nunca habría podido concretar este trabajo. Espero que sepas que fuiste una parte esencial de este logro y estaré eternamente agradecida.

Valentina

Quiero agradecer en primer lugar a Valentina, por haber accedido a vivir esta travesía conmigo. Ha sido un gusto y un honor terminar esta etapa de la vida a su lado. Gracias a este trabajo, que pudo unirnos más que como tesis, en una amistad tan bonita. En mis recuerdos vivirán por mucho tiempo nuestras sesiones de trabajo.

También quiero agradecer a mis padres, quienes me brindaron el apoyo necesario para llegar hasta aquí. Sin ellos, no habría tenido la oportunidad de emprender este viaje, y menos de terminarlo.

Le agradezco a Flor, gran amistad que ha estado a mi lado en los momentos más difíciles. Espero que sepas lo mucho que agradezco haber coincidido contigo. Por último, pero no menos importante, gracias una vez más a la nutricionista Camila Ortega. Le agradezco simplemente por ser como es. Espero que nunca cambie esa esencia suya que la hace tan especial. Quiero que sepa que ha sido una luz cuando mi vida se transformó en un túnel oscuro.

Natalia

En conjunto queremos agradecer profundamente a nuestro profesor guía Cristian Martínez, por el cafecito de cada reunión, su buena disposición y por haber confiado en nosotras desde el inicio, cuando las ideas no abundaban. Queremos agradecer también a las amistades que hicimos durante la carrera. En especial, a nuestra amiga Antito, quien nos acompañó y escuchó a lo largo de todo este proceso.

Resumen

En la presente investigación, realizada bajo un enfoque principalmente cualitativo con alcances descriptivos y aciertos aspectos cuantitativos, se analizaron las traducciones de los doblajes al español latinoamericano e ibérico de la serie norteamericana *Bridgerton* (2020), con el propósito de conocer su tendencia hacia la especificidad o la universalidad según lo descrito por Mayoral (1998), en el aspecto de la mantención o ausencia del habla marcada descrita por Díaz-Cintas y Remael (2021) y enfocada en el concepto de *inter-speaker* descrito por Schilling (2002). El análisis se realizó a los segmentos extraídos de la muestra, que correspondió a los primeros tres capítulos del corpus. Para ello se tomó la taxonomía de técnicas de traducción de Hurtado (2001), las que fueron de utilidad para la comparación de decisiones traductológicas entre ambos doblajes. Además, se adaptó el modelo hecho por Martí Ferriol (2006) que agrupaba las técnicas hacia una u otra tendencia. Con este modelo se dictaminó la tendencia de los doblajes al español ibérico y latinoamericano hacia la universalidad o especificidad. Como resultado, se pudo observar cómo el doblaje latinoamericano siguió una tendencia universal y específica hacia la lengua origen, mientras que el doblaje ibérico siguió una tendencia específica hacia la lengua origen y la lengua meta en proporciones similares.

Palabras clave: habla marcada, universalidad, especificidad, variantes del español, doblaje.

Abstract

In the present study, the Latin American and European Spanish dubbings of the American series *Bridgerton* (2020) were analyzed. This research was conducted using a qualitative approach with descriptive and quantitative elements. The aim of this was to determine the trends towards specificity and universality, as defined by Mayoral (1998), in terms of maintaining or avoiding marked speech described by Díaz-Cintas and Remael (2021). The focus was settled on the concept of inter-speaker defined by Schilling (2002). The analysis involved selecting a sample corresponding to the first three chapters of the corpus and the segments within them. To achieve this purpose, Hurtado's (2001) taxonomy of translation techniques was used to analyze the differences in translation decisions between the two dubbing versions. In addition, the model developed by Martí Ferriol (2006), which classifies techniques into one or another trend, was adapted. These categories were then used to determine the extent to which both dubbing versions leaned towards universality or specificity. As a result, it was concluded that Latin American dubbing followed tendencies towards both universality and specificity in relation to the source language, whereas European Spanish dubbing showed a specific tendency towards the source and target language in similar proportions.

Keywords: marked speech, universality, specificity, Spanish variation, dubbing.

Tabla de contenidos

1.	Introducción	7
2.	Marco teórico	9
2.1.	Traducción Audiovisual	9
2.1.1.	Doblaje	10
2.1.2.	Técnicas de traducción en el doblaje	11
2.2.	Universalidad y especificidad en la traducción	16
2.3.	Habla marcada	19
2.4.	Español ibérico y latinoamericano: diferencias entre las variantes del español	22
2.5.	<i>Bridgerton</i> : serie de la época de Regencia	24
3.	Pregunta de investigación	26
4.	Objetivos	26
5.	Metodología	27
6.	Análisis y discusión de resultados	32
6.1.	Análisis por características del habla marcada	34
6.1.1.	Léxico específico	34
6.1.2.	Expresiones idiomáticas	40
6.1.3.	Referentes culturales	45
6.2.	Análisis por decisiones traductológicas	49
7.	Conclusiones	55
8.	Referencias bibliográficas	59
9.	Anexos	62

1. Introducción

El fenómeno de la globalización, ente otros efectos, ha posibilitado el acceso a una gran cantidad de producciones audiovisuales a través de plataformas de *streaming* como Netflix, Amazon Prime, HBO Max, etc. Con esto, es posible ser testigo de todo lo que se transmite a través del lenguaje cinematográfico de las series, películas, documentales, etc. Por ejemplo, el espectador puede conocer la gastronomía de otro país por su representación en las pantallas, así como sus costumbres o formas de vivir. De igual modo, a través del uso de la lengua se logran expresar características de la sociedad por medio del registro de habla, del acento, de las expresiones que se usan, las estructuras preferentes, entre otras características. El uso distintivo de la lengua, ya sea de un individuo o de un grupo social, se conoce como habla marcada, descrito y definido por Díaz-Cintas y Remael como “speech that is characterized by language features that are not neutral” (Díaz-Cintas & Remael, 2021, p. 179).

Traducir los diálogos de una producción audiovisual es un desafío en sí. Esto incrementa su dificultad si tenemos en consideración el hecho de que hay idiomas que cuentan con más de una variante, como es el caso del español, donde existe la variante ibérica y otra latinoamericana. En España se usa la variante propia del país, mientras que en el doblaje de Latinoamérica se utiliza el español neutro, una variante artificial creada para aglutinar las distintas versiones del español presentes en América Latina y unificarlas en una variante comercial que debe ser entendida por la mayoría de los países que conforman esta región (Chaume, 2013).

En este ámbito, la traducción audiovisual tiene un papel importante a la hora de traducir los diálogos de las series o películas, ya que hay que tener en cuenta elementos como los anteriormente descritos y otros que tienen que ver con formato y edición. Estos pueden comprender la sincronización de sonido e imagen, la duración de la escena, la posición física del personaje, etc. Entre los elementos lingüísticos que representan un desafío para la traducción audiovisual se encuentra también el habla marcada. Es importante no solo saber traspasar el significado de los diálogos, sino también hacerlo de tal forma que el efecto producido en la lengua origen sea igual o parecido al de la lengua meta. Esto se logra al mantener aspectos ya sea del *intra-speaker* (habla perteneciente a una sola persona) o del *inter-speaker* (habla perteneciente a un grupo social), que puede ser mediante la adaptación de las expresiones idiomáticas y de referentes culturales por equivalentes en la lengua meta, la elección de léxico que concuerde con los efectos deseados (por ejemplo, usar léxico desactualizado para dar la sensación de antigüedad), y lo mismo con las estructuras gramaticales.

En este sentido, puede resultar monótono o incluso insípido si se tiene en cuenta solo un texto meta y su correspondiente mantención o pérdida del habla marcada en la traducción. Sin embargo, el interés aumenta cuando se considera que el doblaje al idioma español cuenta con dos versiones diametralmente opuestas: el español ibérico y el latinoamericano. Las decisiones traductológicas presentes en un doblaje y en otro, probablemente, van a ser diferentes y se va a llegar a dos productos independientes a partir del mismo texto origen. Por esto es de sumo interés conocer qué decisiones traductológicas pueden hacer que los aspectos del habla marcada se mantengan o pierdan.

2. Marco teórico

2.1. Traducción Audiovisual

Los comienzos de la traducción audiovisual se dan con el nacimiento del cine. Incluso durante su modalidad muda, donde se utilizaban intertítulos como forma de facilitar la comprensión del mensaje que se quería transmitir, se empleaba la subtitulación (Orrego, 2013). Luego, con la llegada del cine sonoro, el papel de la traducción se volvió indispensable en la cinematografía, dando paso al doblaje.

La traducción audiovisual (TAV) surge como una modalidad relativamente nueva dentro de las especialidades de la traductología. Mientras otras disciplinas como la traducción literaria tienen décadas de estudio, las investigaciones sobre la TAV comienzan desde la segunda mitad del siglo XX (Orrego, 2013), lo que la convierte en un campo que combina el lenguaje con la tecnología para adaptar el contenido entre idiomas y culturas.

Mayoral (1998) define la TAV como los productos de comunicación que sirven de señales auditivas (diálogo, narración, música) y señales visuales (imágenes, texto narrativo, subtítulos) para transmitir un mensaje. En el siglo XXI, con la masificación de los medios digitales y el surgimiento de las plataformas de *streaming*, este campo se ha visto enfrentado a múltiples cambios, desde el aumento de su demanda hasta convertirse en un área fundamental de la traducción. Además, con la globalización, la traducción de películas a diferentes idiomas permitió el intercambio entre culturas e hizo que el contenido audiovisual sea accesible para diversas comunidades.

La TAV no solo consiste en traducir palabra por palabra o tener un dominio del idioma, sino que, quienes traducen, deben tener un manejo completo de la cultura y la tecnología. Asimismo, además de ser un campo de trabajo dentro del mundo de la cinematografía, tiene un rol importante como puente intercultural.

2.1.1. Doblaje

Dentro del área de la TAV, el doblaje es una de las modalidades más utilizadas. Chaume (2003) explica que es una técnica sustitutiva en donde se reemplazan los diálogos originales, es decir, las voces de los actores de la versión original, por los diálogos traducidos en la lengua meta.

Puesto que la intención del doblaje en las producciones cinematográficas es que el público crea que los personajes hablan su mismo idioma, esta técnica puede presentar algunas dificultades, como la necesidad de una sincronización labial del contenido original con el audio traducido de la lengua meta. Asimismo, estos diálogos deben ser isocrónicos, es decir, tener la misma duración que los diálogos originales (Orrego, 2013) y se debe respetar la sincronía cinética (kinetic synchrony) para garantizar que los diálogos del doblaje estén acorde a la interpretación original de los actores y que incluso la voz elegida del actor de doblaje esté en concordancia con la apariencia del personaje original que se muestra en pantalla (Díaz-Cintas y Remael, 2021). Asimismo, a diferencia de la subtitulación, donde quien traduce puede realizar la traducción, edición y coordinación de

subtítulos, el doblaje necesita más de un agente. En este caso, además de alguien que traduzca, se necesita a los actores de doblaje y a todo un equipo detrás que los apoye.

El campo del doblaje en el mercado global es bastante amplio, donde países como España, Alemania y Francia utilizan esta técnica incluso más que la subtitulación. En el caso de la lengua española, en uno de los primeros doblajes se comenzó a utilizar el “español neutro”, un dialecto artificial creado para aglutinar los rasgos más significativos de las variantes de la lengua española (Chaume, 2013). De esta forma, a lo largo de los años surgen las dos variantes más conocidas al momento de realizar doblajes en nuestra lengua: español de España y español de Latinoamérica.

2.1.2. Técnicas de traducción en el doblaje

A lo largo de los años, los problemas y dificultades en el ámbito de las traducciones han llevado a la creación de diversas herramientas para abordarlos. Sin embargo, en la historia de la traductología, han existido dicotomías en cuanto a sus clasificaciones y denominaciones. Mientras algunos autores las llaman procedimientos, otros las llaman estrategias, e incluso se conocen otros autores que consideran la noción de método. Antes de llegar a un consenso sobre su definición, surgieron muchas dudas sobre cómo denominarlas. Hurtado (2001) destaca la importancia de distinguir entre método, estrategia y técnica, definiendo “técnica” como “el procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción, para conseguir equivalencias traductoras” (p. 256). Además, la autora las describe como “instrumentos de análisis para la descripción y

comparación de traducciones”, señalando que sirven para “identificar, clasificar y denominar las equivalencias elegidas por el traductor para microunidades textuales” (p. 257). A pesar de las diferencias en terminología, todas estas herramientas cumplen con la misma finalidad: hacer el proceso traductor más llevadero y sencillo.

En 1958, Vinay y Darbelnet, pioneros en la creación de estas herramientas, definieron los procedimientos técnicos de traducción, en donde proponen la siguiente clasificación: el préstamo, el calco, la traducción literal, la transposición, la modulación, la equivalencia y, por último, la adaptación. En 1977, Vásquez-Ayora opta por denominar estas herramientas procedimientos técnicos de ejecución. Este autor retoma la propuesta de Vinay y Dalbernet y añade sus propios procedimientos que son la amplificación, la explicitación, la omisión y la compensación. Más tarde, en 1988, Peter Newmark vuelve a recoger la propuesta de Vinay y Dalbernet añadiendo también otros procedimientos nuevos: la traducción reconocida, el equivalente funcional, la naturalización y la etiqueta de traducción.

A pesar de las propuestas anteriores, en esta investigación abordaremos las técnicas de traducción recopiladas por Hurtado. En su propuesta de definición y clasificación de técnicas de traducción, Hurtado se basa en tres criterios. El primero corresponde a la diferenciación de los conceptos de “técnica”, “estrategia” y “método”, tal como se mencionó anteriormente, además del concepto de “error de traducción”. En el segundo criterio, menciona que se incluyen técnicas que se enfocan directamente en la traducción de un texto, en lugar de utilizar aquellas que solo se centran en el análisis comparativo de

las lenguas. A pesar de lo que se menciona en este criterio, creemos que es posible utilizar estas técnicas para entender mejor la forma en que se traducen y adaptan ambos doblajes de la serie que abordamos en esta investigación. Por último, pero no menos importante, su tercer criterio contempla la funcionalidad de la técnica. Esto quiere decir que las técnicas no se evalúan como correctas o incorrectas, sino que su idoneidad depende de otros factores tales como el contexto y el método elegido.

En esta investigación, por lo tanto, se utilizan las siguientes técnicas, descritas por Hurtado (2001): adaptación, ampliación lingüística, amplificación, calco, compensación, compresión lingüística, creación discursiva, descripción, elisión, equivalente acuñado, generalización, modulación, particularización, préstamo, sustitución, traducción literal, transposición y variación.

Si bien usaremos la taxonomía propuesta por Hurtado, también tendremos en cuenta las técnicas de traducción más utilizadas para la traducción audiovisual. Martí Ferriol (2006) crea una propuesta de clasificación de técnicas para la variedad audiovisual, basándose principalmente en las técnicas planteadas por Hurtado (2001) y Chaume (2005). Martí Ferriol menciona que en su trabajo anterior utilizó la taxonomía de Hurtado y que el no uso de ciertas técnicas de traducción hacía pensar que su clasificación era muy general, sin embargo, esto pudo ser por el carácter reducido del corpus que usó para su investigación y destaca que en su taxonomía eso tampoco sería motivo de exclusión.

Este autor solo añade dos técnicas nuevas como parte de la traducción literal: la traducción palabra por palabra y la traducción uno por uno. En la primera “se mantiene la gramática,

el orden y el significado primario de todas las palabras del original (todas las palabras tienen el mismo significado fuera de contexto)” (p.114) y en la segunda “cada palabra del original tiene su correspondiente en la traducción, pero en original y traducción contienen palabras con significado diferente fuera de contexto” (p.114).

Luego de realizar su clasificación, el autor realiza un criterio de distribución en tres bloques, identificando un grupo de técnicas cercanas a la extranjerización (orientado a la cultura origen) y un grupo cercano a la familiarización (orientado a la cultura meta). El grupo intermedio es de la sutileza traductora, que también está subdividido, donde “en el lado izquierdo de esta zona (7 a 10) identificamos las técnicas que suprimen o eliminan elementos lingüísticos. En el lado derecho de esta zona (11 a 15) encontramos las técnicas que los modifican o amplían”. Esta distribución la realiza para el método traductor, sin embargo, consideramos que es pertinente usarlo en nuestro trabajo, puesto que es completa e integradora, ya que recoge las técnicas de Hurtado, y si bien el autor agrega 2 técnicas adicionales, el resultado no se ve afectado si estas se omiten. Además, se basa en su investigación con respecto al doblaje y subtitulaje, lo que nos hace suponer que es adecuado usar su criterio para nuestra investigación.

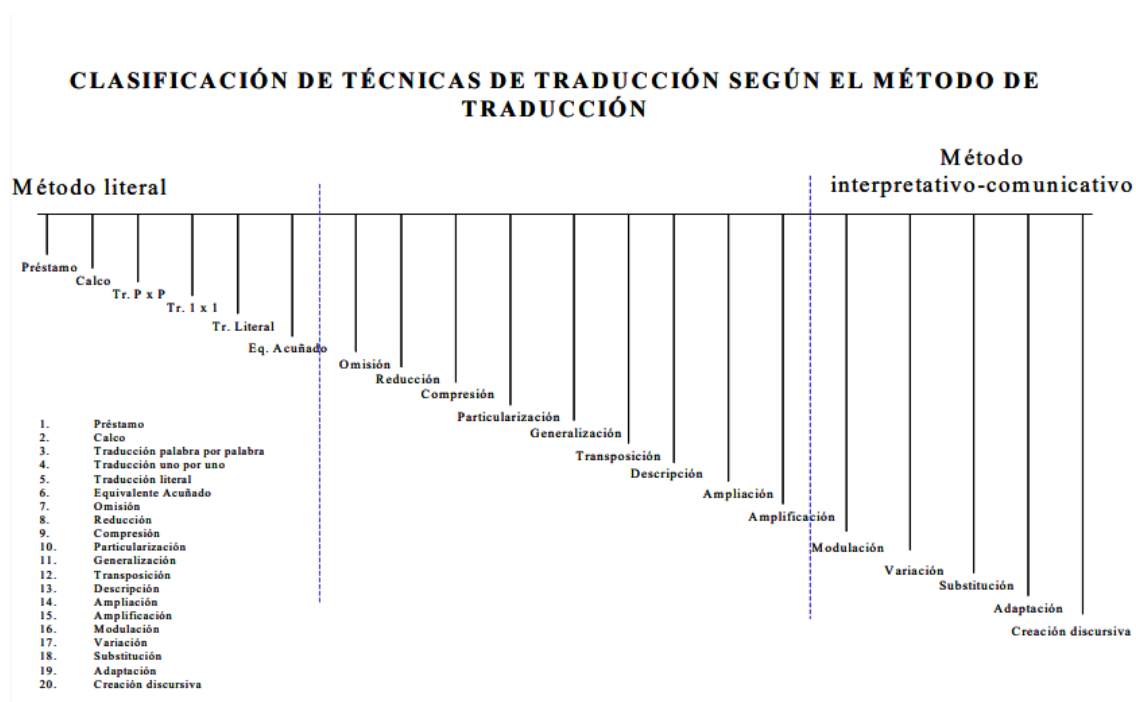


Figura 1. Modelo de clasificación de técnicas de traducción según el método de traducción. Modelo de Martí Ferriol (2006).

Por lo anteriormente expuesto, consideraremos esta clasificación para los resultados encontrados con relación a la tendencia a la universalidad o especificidad de las características del habla marcada, por su similitud con dichos términos. Esto nos ayudará a realizar un mejor análisis al momento de exponer nuestros resultados, puesto que no será útil para realizar una categorización más acertada y concreta de acuerdo con lo expuesto en el modelo, dejando de lado suposiciones sin mayor justificativo acerca de las decisiones traductológicas encontradas.

2.2. Universalidad y especificidad en la traducción

A lo largo de la historia de la traductología han existido diversas investigaciones y opiniones sobre el proceso traductor, las decisiones que implica y el enfoque que debe adoptarse. Estos debates en cuanto a la fidelidad del texto origen, visibilidad del traductor durante el proceso y la naturalidad en el texto meta son variados y existen distintos conceptos y autores que abordan esta problemática.

El rol del traductor al momento de tener que traspasar de un idioma a otro los elementos característicos de una comunidad es complejo. Esto, no solo por el gran conocimiento que se debe tener tanto de ambas lenguas como de ambas culturas, sino que también por la decisión de a dónde apuntar su traducción. La primera opción es generalizar las características específicas para que llegue a muchos consumidores de las producciones audiovisuales, mientras que la segunda opción es especificar los elementos para que los receptores puedan sentirse lo más identificados posible. Dentro de este contexto, como traductores, debemos plantearnos la pregunta de hacia qué tendencia inclinarnos con nuestro trabajo, dependiendo del efecto que queramos lograr con la traducción. Mantener aspectos de la cultura origen en la cultura meta va a resultar en una traducción con tendencias más marcadas hacia la especificidad hacia la lengua origen. Por el contrario, adaptar dichos aspectos desde la cultura origen a la cultura meta va a resultar en una traducción con tendencias más marcadas a la especificidad a la lengua meta (Mayoral, 1988). Además, el autor añade que “la máxima expresión de la intención de universalidad es el neutro. El neutro es una lengua artificial, que no corresponde a ningún grupo de

hablantes, que intenta evitar aquellos elementos que pueden caracterizar un discurso como perteneciente a un grupo particular de ellos”.

Este autor, por lo tanto, asocia el término de universalidad a la neutralidad, es decir, se intenta evitar cualquier rasgo que pueda asociarse con un grupo, país o región. En cambio, con la especificidad se tiende a “dirigir los productos audiovisuales a grupos muy diferenciados de espectadores a fin de ajustarse lo más posible a sus peculiaridades y conseguir la mayor simpatía o identificación con el producto posible” (p.4). Estos dos conceptos se pueden ver reflejados en el texto meta de una traducción audiovisual en ámbitos como la mantención o adaptación de referentes culturales, expresiones idiomáticas y léxico utilizados por personajes en los diálogos de una producción audiovisual.

Sin embargo, la descripción de estos conceptos no es algo nuevo, Lawrence Venuti (1995) introdujo los conceptos de *domestication* y *foreignization* o como se conoce en español domesticación y extranjerización. Venuti apela a la invisibilidad del traductor en la cultura angloamericana ante las diferencias culturales que existían en los textos que eran traducidos al inglés, y menciona que esto hace que los lectores de la lengua inglesa se tornen cada día menos receptivos a los valores extranjeros (Casas Tost y Ling, 2014). De esta última idea surge el concepto de domesticación que, de acuerdo con Reyes (2019), consiste en “una reducción etnocéntrica del texto fuente a los valores culturales del idioma meta, lo que retrotrae al lector de vuelta a su propia cultura” (p.15) y esto se realiza mediante la eliminación, reducción o suavización de los elementos extranjeros. Por otra

parte, la extranjerización consiste en “registrar la diferencia lingüística y cultural del texto fuente, lo que invita al lector a conocer una cultura distinta” (p.15) y busca reducir el etnocentrismo y promover las diferencias culturales.

También se debe tener en cuenta que Venuti no es el primer autor en plantear el concepto de extranjerización. Este concepto fue utilizado con anterioridad por el traductor y teórico chino Lu Xun, quien distingue entre la apropiación, que hace el texto más accesible para el lector de la cultura meta, y la extranjerización, que conserva los toques particulares y exóticos de la lengua extranjera, comparándolo con un viaje a un lugar desconocido (Casas Tost y Ling, 2014).

La propuesta de Mayoral (1998) permite superar estas dicotomías propuestas anteriormente, de forma que nos replanteamos los conceptos creados por autores anteriores sobre la fidelidad y la naturalidad de una traducción no como opuestos excluyentes, sino como ideas que se complementan durante el proceso de traducción. Por lo tanto, se necesita una constante toma de decisiones contextuales que no necesariamente debe tener un trasfondo extranjerizante o domesticante, y pueden integrarse ambos conceptos como una respuesta a la intencionalidad comunicativa de la traducción y de los distintos desafíos que se encuentren a lo largo del texto.

Habiendo explicado lo anterior, nos surge la curiosidad de comparar los doblajes de una misma lengua, pero dirigidos a públicos distintos, como lo es el doblaje latinoamericano (orientado a una comunidad diversa, por lo tanto, pueden encontrarse decisiones traductológicas universales) e ibérico (orientado a un público de una sola región, donde

puede abundar la especificidad) para analizar y comparar las decisiones tomadas con respecto a la traducción de los tipos de habla marcada.

2.3. Habla marcada

Los aspectos anteriormente mencionados forman parte de lo que Díaz-Cintas y Remael (2021) definen como habla marcada. Habla marcada o *marked speech*, de acuerdo con Díaz-Cintas y Remael (2021), se define como aquella que contiene elementos lingüísticos que no son neutros. A este lenguaje marcado podría pertenecer incluso el lenguaje estándar, debido a que ningún tipo de habla puede ser completamente neutra. Sin embargo, el habla marcada debe contener características específicas. En palabras de los autores:

In fact, although standard language is traditionally considered the most unmarked speech variant, no form of speech can ever be completely neutral or unmarked since even the speech of a person conversing in the standard language will be marked by that person's linguistic idiosyncrasies. (Díaz-Cintas & Remael, 2021, p.179).

Estos dos autores recurren a la sociolingüística para diferenciar estas variaciones, lo que se conoce como el *intra-speaker* e *inter-speaker*. Schilling (2002) define el *intra-speaker* como la variación del lenguaje de cada individuo y el *inter-speaker* como la variación del lenguaje de un grupo completo.

En el *intra-speaker* se incluyen variaciones de estilo y registro que están caracterizadas por la elección de palabras, la estructura gramatical, la pronunciación y el contexto en el que se encuentren las personas (Díaz-Cintas y Remael, 2021). El estilo puede variar dependiendo de la situación en la que se encuentre el individuo, puesto que una persona no utiliza el mismo lenguaje todo el tiempo. Su uso puede ser consciente o inconsciente y varía por factores como la intención comunicativa, formalidad, identidad que desea proyectar, entre otros. Además, esta variación lingüística puede ser aún más compleja en las producciones audiovisuales de época, ciencia ficción o clásicos literarios (Díaz-Cintas y Remael, 2021). En cuanto al registro, puede considerarse como formal o informal de acuerdo con la estructura gramatical que se utilice, la elección de palabras, las expresiones idiomáticas, entre otras. Sin embargo, los autores mencionan que en el ámbito de la sociología el registro también puede ser asociado a áreas de estudio o profesiones.

Por otro lado, estos mismos autores expresan que el *inter-speaker* incluye variaciones de dialecto, sociolecto, geolecto y *slang* o jerga. Las características del dialecto están reflejadas en el léxico, la gramática y la pronunciación. Además, surgen de manera natural y se asocian con el estatus socioeconómico de las personas (Díaz-Cintas y Remael, 2021). A su vez, el *slang* o la jerga incluye léxico específico de una comunidad, referencias culturales, intertextualidad e implicaciones basadas en el conocimiento compartido del grupo social. Un ejemplo de variaciones del *inter-speaker* en otras producciones cinematográficas se puede apreciar en *Trainspotting* (1996), una película que contiene jerga de drogodependientes. O, como los autores mencionan en su trabajo, la jerga presente en

el *reality show RuPaul's Drag Race* (2009), donde se utiliza el *camp talk*, un vocabulario generalmente asociado con la identidad homosexual y el arte drag.

Si bien estas dos formas de clasificación de variación lingüística sirven para entender el concepto de habla marcada y tener una noción de los diferentes tipos que se pueden encontrar en las producciones audiovisuales, los autores mencionan que actualmente los sociólogos recalcan que la variación lingüística del *intra-speaker* influye en la variación del *inter-speaker* y ambas coexisten.

En este trabajo se utilizará la categorización del *inter-speaker*, puesto que buscamos analizar las características específicas de una comunidad y no solo de un personaje. Sin embargo, y considerando que ambas variaciones se complementan, tendremos en cuenta las características de estilo y registro del *intra-speaker* para los personajes que cuenten con un habla singular. También nos enfocaremos en tres elementos clave del habla marcada: léxico específico, referentes culturales y expresiones idiomáticas, que serán seleccionados del texto original en inglés para posteriormente analizar las diferencias entre los dos textos meta.

2.4. Español ibérico y latinoamericano: diferencias entre las variantes del español

Según el Centro Virtual Cervantes (s/f) la variación lingüística de una lengua sucede cuando su uso se ve enfrentado a factores geográficos, socioculturales, contextuales o históricos, y de acuerdo con el factor que predomine podemos encontrar distintos tipos de variaciones, como la funcional o diafásica, la sociocultural o diastrática, la geográfica o diatópica y la histórica o diacrónica. Teniendo en cuenta estas categorías, nos centraremos más específicamente en la variación geográfica, ya que es de donde surge el motivo de nuestro objeto de investigación.

El uso de la lengua española en el continente americano comenzó a estar presente únicamente después de la colonización, momento histórico en donde se forzó a la población indígena a olvidar no solo su cultura, creencias, religión, costumbres y demás, sino también su lengua para aprender y usar el español.

Con el paso del tiempo, los distintos procesos de independencia de España que cada país tuvo y demás factores, la lengua, al ser un órgano vivo, comenzó a evolucionar junto con las sociedades. Así es como dentro de América Latina podemos ser testigo de múltiples variaciones geográficas del español.

Sin embargo, como anteriormente se ha mencionado, en el terreno del doblaje se usa de forma predilecta una unificación de todas las variaciones lingüísticas presentes en Latinoamérica para dar paso a una variación comprimida y englobadora: el español neutro.

Dicho término también conoce formas diferentes dependiendo del lingüista o entidad que acuñe el fenómeno, por ejemplo, la empresa de traducción española SLS Internacional utiliza el término español estándar. Para no ahondar en aquel debate de denominaciones, en adelante nos referiremos como español latinoamericano a esta variante en la traducción audiovisual.

A pesar de ello, el español latinoamericano no existe en sí mismo. Es decir, no hay país de Latinoamérica que lo hable o que lo tenga como su idioma oficial. Según Castro (2017), el español neutro no sería más que una invención de las grandes multinacionales que han descubierto en esto una forma de rentabilizar sus producciones audiovisuales dando origen a un mismo producto, a una misma versión, ya sea de película o algún otro formato multimedia y así venderlo a todo el mercado hispanohablante del continente americano.

El rol del traductor en esta situación es crucial, pues ya no se trata de simplemente ser competente en el plano lingüístico. No es suficiente manejar perfectamente los idiomas de trabajo, sino que, dependiendo de en qué lado del Atlántico se encuentre, tendrá que adaptar el texto de tal forma que la comunicación sea efectiva para el receptor correspondiente. La diferencia en el léxico y cultura de España y Latinoamérica da pie a una problemática, por ejemplo, en el doblaje de productos multimedia que contenga léxico no apto para niños, en donde ambas versiones resultan ser muy diferentes debido a las decisiones traductológicas que se hacen teniendo en cuenta la adaptación necesaria acorde con el receptor meta de los textos traducidos. En un análisis de Miquel (2004), mencionaba que “(...) no debemos equivocarnos y creer que los traductores de América Latina han

hecho una mala traducción, que existe censura por parte del gobierno, o que el nivel de competencia lingüística de los traductores no es la más adecuada. Lo que se produce es una autocensura por parte del traductor, quien trata de adecuar el texto subtitulado al receptor, que en su caso no es el de España, sino el de Latinoamérica” (p.9). El estudio mencionado anteriormente nos deja en claro la importancia de una buena adaptación cultural y de la adecuada resolución de esta problemática por parte de los traductores de Latinoamérica.

2.5. *Bridgerton*: serie de la época de Regencia

El objeto de estudio de esta investigación es la serie de televisión *Bridgerton*, estrenada el año 2020 y basada en la saga de libros con el mismo nombre de la autora Julia Quinn, la cual comenzó a ser publicada el año 2000. Esta producción audiovisual se encuentra en la plataforma de *streaming* Netflix y desde su estreno ha sido un éxito mundial.

La serie está ambientada en la alta sociedad de Londres durante la época de Regencia, a principios del siglo XIX. La época de Regencia Británica se refiere al período entre 1810 y 1820 cuando Jorge, príncipe de Gales, gobernó como regente en lugar de su padre, el Rey Jorge III, dado que él estaba incapacitado (Cannon y Crowcroft, 2015). Fue un período de grandes contrastes y particularidades en la moda, el arte y la política, especialmente en la aristocracia, donde el matrimonio era una cuestión de importancia social y económica. Por esta razón, la trama de la primera temporada de la serie sigue la historia de Daphne, una joven que fue presentada ante la sociedad por su madre en busca

de contraer el matrimonio más conveniente posible. Para ello se realizan fiestas, reuniones sociales y demás instancias en las que los personajes que forman parte de este grupo social distinguido usan un léxico específico de acuerdo con la época. Esto también implica que en la serie a menudo se usen expresiones idiomáticas o referentes culturales que, cuando se traducen al español, se debe tomar la decisión de adecuar todo ello a la cultura meta o de adecuar solo ciertos elementos, lo que daría como resultado un acercamiento hacia la universalidad o especificidad.

Considerando la globalización de la serie y los distintos idiomas a los que fue doblada, nos enfocamos en las dos variantes de español que entrega los doblajes de Netflix, el español latinoamericano e ibérico. Es en esta instancia donde las decisiones traductológicas y lingüísticas que toman los traductores son cruciales para ver cómo se perciben los elementos del habla marcada en cada versión y cómo esto puede cambiar la percepción del producto audiovisual para los espectadores de un lado geográfico y del otro.

Teniendo estos aspectos previamente descritos en cuenta es que surge el cuestionamiento acerca de la tendencia a la que ambas traducciones pudieron haber llegado como resultado y las posibles decisiones traductológicas que llevaron a ello en ambos doblajes. Por lo tanto, la pregunta que queremos esclarecer con nuestra investigación es acerca de qué características del habla marcada pueden llevar la traducción de los doblajes de la serie *Bridgerton* hacia una tendencia universal o específica.

3. Pregunta de investigación

¿Qué aspectos de la traducción al español latinoamericano e ibérico del habla marcada de la serie *Bridgerton* originalmente en inglés hacen que esta se incline más hacia la universalidad o la especificidad?

4. Objetivos

Objetivo general

Determinar la tendencia de la traducción hacia la universalidad o especificidad en los doblajes al español latinoamericano e ibérico de la serie *Bridgerton* en el aspecto de habla marcada.

Objetivos específicos

1. Identificar los elementos lingüísticos característicos del habla marcada, de acuerdo con Díaz-Cintas y Remael (2021), en la traducción del doblaje a ambas variantes del español de la serie norteamericana *Bridgerton*.
2. Analizar las decisiones traductológicas presentes en las características del habla marcada en ambas versiones del español en los aspectos de referentes culturales, de léxico específico y expresiones idiomáticas a través de las técnicas de traducción propuestas por Hurtado (2001).
3. Comparar la traducción del habla marcada en ambas variantes del español en el doblaje de la serie.

5. Metodología

El presente trabajo de investigación se realizó bajo un enfoque principalmente cualitativo con alcances descriptivos y ciertos aspectos cuantitativos, ya que lo que se buscó es, principalmente, analizar los elementos característicos de un idioma y su traspaso a dos variantes del español. Este enfoque nos permitió analizar las decisiones traductológicas que hayan derivado en los doblajes de la serie. Además, y debido a que no buscamos intervenir en el fenómeno ni buscar sus causas, el alcance descriptivo comparativo fue lo más adecuado para esta investigación, ya que se analizó y describió la tendencia de las traducciones hacia la universalidad o especificidad a través de las características del habla marcada y, como ya se ha mencionado, se compararon los doblajes al español latinoamericano e ibérico.

El corpus de la investigación correspondió a la serie norteamericana *Bridgerton*, creada por Chris Van Dusen y producida por Shonda Rhimes. La serie fue publicada en 2020 a través de la plataforma de *streaming* Netflix y está basada en las novelas publicadas en el año 2000 por la autora estadounidense Julia Quinn. La muestra de esta investigación correspondió a los primeros tres capítulos de la primera temporada de la serie.

La razón principal de la elección del corpus es que cuenta con doblaje a dos variantes del español, latinoamericana e ibérica, lo que nos permite hacer la comparación entre ambas. Además, al provenir estas variantes de dos regiones geográficas distintas, es de sumo interés conocer las decisiones que dieron lugar al producto final de traducción. Cabe

destacar que, mientras en España se usa la variante geográfica local, en Latinoamérica se usa el español neutro, dialecto no existente en sí mismo y artificial. Este factor hace crecer la inclinación a estudiar el fenómeno. Además, esta serie ha logrado un éxito mundial, lo que nos indica que ha sido localizada para distintos mercados. Gracias a esto, consideramos que la serie puede ser un corpus pertinente para realizar un estudio comparativo de los elementos de habla marcada encontrados en la misma lengua meta.

La elección de la muestra, por otro lado, se dio para evitar que las diferencias entre ambos doblajes se vieran interferidas por factores como pudieron haberlo sido un cambio de temporada o una gran distancia entre los episodios. Decidimos que los primeros tres episodios consecutivos de la primera temporada de la serie dejarían estos factores fuera de la discusión. Los episodios en cuestión son: 1 *Diamante de primera* (58 minutos), 2 *Sorprende y encanta* (1 hora y 02 minutos) y 3 *El arte del desmayo* (57 minutos).

El primer episodio, *Diamante de primera*, nos presenta a la familia Bridgerton y a la alta sociedad londinense de la época de Regencia. La temporada de bodas se acerca y la protagonista, Daphne, hace su debut en la alta sociedad buscando un pretendiente para contraer matrimonio. Paralelamente nos presentan a Lady Whistledown, un personaje cuya identidad se desconoce que sabe todos los secretos del pueblo.

En el segundo episodio, *Sorprende y encanta*, seguimos la historia de Daphne, quien realiza un acuerdo con Simon, el Duque de Hastings, en el cual fingen estar interesados el uno con el otro. Así, ella conseguiría más pretendientes y Simon no seguiría siendo presionado a contraer matrimonio.

En el tercer episodio, *El arte del desmayo*, Daphne y Simon comienzan a tener una relación más cercana, lo que hace que su dinámica sea mucho más tensa. Además, el hermano de Daphne, Anthony, comienza a sentirse presionado por su nuevo rol de vizconde lo que lo lleva a tomar decisiones impulsivas.

Una vez delimitada la muestra se realizó la selección de los extractos a analizar. El criterio para la selección de extractos fue que contuvieran en ellos al menos una característica del habla marcada que se analiza en el trabajo de investigación, siendo estas el uso de léxico específico, de expresiones idiomáticas y de referentes culturales. Por lo tanto, se realizó la identificación y selección de estos segmentos para luego vaciar la información en fichas comparativas. La ficha en cuestión es de creación propia y contiene los siguientes apartados:

- El número de identificación de la ficha, así como la temporada, episodio y minuto de donde se extrajo el extracto.
- La característica del habla marcada a la que corresponde
- La transcripción del audio original en inglés
- La transcripción del doblaje al español latinoamericano
- La transcripción del doblaje al español ibérico
- La técnica de traducción usada en ambos doblajes

Además, las fichas serán enumeradas de forma correlativa y estarán presentes en el anexo. La ficha se muestra a continuación:

Ficha N° /Temporada / Episodio / Minuto		
Texto original	TM español latinoamericano	TM español ibérico
Tipo de habla marcada	Técnicas de traducción	

Tabla 1. Ficha de vaciado de datos

Es importante recalcar que en las fichas y a lo largo de los análisis y resultados marcamos en **negrita** los segmentos específicos del extracto a analizar en el idioma original y en ambos doblajes.

Para determinar la tendencia de la traducción hacia la universalidad o especificidad en los doblajes al español latinoamericano e ibérico de la serie *Bridgerton* en el aspecto de habla marcada en primer lugar identificamos, luego de haber delimitado la muestra, aquellos extractos de la versión original, en español latinoamericano y español ibérico que nos fueron de utilidad para el posterior análisis. Estos extractos contaron con al menos una característica del habla marcada que Díaz-Cintas y Remael (2021) describen como parte del *inter-speaker*. En nuestro caso, el enfoque de esta investigación se encontró únicamente en tres características: el uso de expresiones idiomáticas, de referentes culturales y de léxico específico.

Posteriormente realizamos la transcripción de cada uno de los extractos y una clasificación de las características del habla marcada encontradas de acuerdo con las descripciones de Díaz-Cintas y Remael (2021) en la que estén presentes las tres características mencionadas

anteriormente y su frecuencia de aparición. Con esta clasificación realizada se facilita el análisis comparativo, que consistió en identificar las técnicas de traducción utilizadas en la versión español latinoamericano e ibérico de los doblajes para tener una perspectiva más amplia acerca de las decisiones tomadas en la traducción. Dicho análisis se llevó a cabo utilizando la nomenclatura de técnicas de traducción propuesta por Hurtado (2001), que están expuestas en el modelo de análisis realizado por Martí Ferriol (2006), para luego reunir los datos en la tabla 1, anteriormente descrita y presentada, como se muestra en el anexo.

6. Análisis y discusión de resultados

A continuación, se presentan los resultados obtenidos a partir del análisis realizado a la traducción de características del habla marcada presentes en los primeros tres capítulos consecutivos de la primera temporada de la serie norteamericana *Bridgerton*. En total fueron 30 extractos recogidos, divididos en las tres categorías de características del habla marcada seleccionadas de acuerdo con lo descrito por Díaz-Cintas y Remael (2021).

Característica del habla marcada	Frecuencia de aparición
Léxico	15
Expresiones idiomáticas	9
Referentes culturales	6

Tabla 2. Resultados según Díaz-Cintas y Remael (2021)

Como se puede apreciar en la tabla, la característica del habla marcada con mayor frecuencia de aparición corresponde al léxico específico, seguido de expresiones idiomáticas y, por último, referentes culturales. Esto ocurrió según el pensamiento planteado al inicio de la investigación, en donde se había previsto que la mayoría de las características de habla marcada presentes serían, en efecto, el léxico específico.

Por un lado, consideramos que esto pudo haber ocurrido debido a la época en la que la serie está ambientada, ya que una forma de dar a la producción audiovisual el efecto deseado de antigüedad es usando léxico que, según los distintos diccionarios consultados (Cambridge principalmente) cuentan con una etiqueta o clasificación de *old-fashioned*, es decir, en desuso. Esto se puede ver en los ejemplos de las fichas 20 y 27. Además, otro

tipo de léxico específico que también incluimos contaba con la etiqueta formal o informal, lo que marca el habla en el sentido de que determina la clase social y el tipo de lenguaje que maneja el personaje que usa esta característica dentro del diálogo.

El uso de expresiones idiomáticas catalogadas como *old-fashioned* se diferencia del uso de léxico específico, ya que, por definición de expresión idiomática, no se puede deducir su significado a partir de sus componentes lingüísticos. El léxico, sin embargo, se puede deducir por el contexto de la situación comunicativa, lo que hace que los espectadores puedan llegar a conocer un atisbo de su significado a pesar de no saberlo a cabalidad. Por lo tanto, creemos que esta es una razón por la que encontramos mayor cantidad de léxico específico que de expresiones idiomáticas.

Por otro lado, la característica del habla marcada con menor frecuencia de aparición corresponde a los referentes culturales. Esto se puede deber a que, al momento de crear el guion, se priorizó el uso de un lenguaje actual para una mejor comprensión por parte de los espectadores. La lejanía temporal entre aquella época y la nuestra se considera un factor importante, ya que el público objetivo de la producción audiovisual corresponde a adolescentes y adultos ajenos a aquella instancia histórica.

6.1. Análisis por características del habla marcada

6.1.1. Léxico específico

En cuanto al léxico específico podemos decir que, como se mencionó anteriormente, es la característica del habla marcada con mayor frecuencia de aparición. Los resultados de los análisis presentados en los anexos muestran una clara tendencia diferenciadora entre el doblaje al español ibérico y latinoamericano. Entre los ejemplos analizados se encuentran algunos en los que la elección de léxico por parte del doblaje al español latinoamericano resulta ser más específico que la del ibérico, lo que lleva también a que sea en este doblaje donde el habla marcada efectivamente se mantiene. Esto se puede apreciar en el siguiente ejemplo, uno de los más representativos:

Ficha N°23 / Temporada 1 / Episodio 3 / Minuto 39:46		
Texto original	TM español latinoamericano	TM español ibérico
Corrupt me? I assure you, I am quite capable of deciding the bounds of my own propriety.	¿Corromperme? Le aseguro que soy muy capaz de decidir los límites de mi decoro.	¿Corromperme? Te aseguro que soy muy capaz de decidir los límites de mi respetabilidad.
Tipo de habla marcada	Técnicas de traducción	
Léxico	Traducción literal	Traducción literal

Contexto: Daphne y Simon se encuentran para hacer otro paseo siguiendo con su plan falso de cortejo, pero en esta ocasión Simon le dice a Daphne que no deben seguir con el plan, puesto que ya consiguieron su objetivo que era atraer más pretendientes para ella.

Una de sus razones es que durante su tiempo juntos Simon ha sido una mala influencia para ella, en lo que Daphne está en desacuerdo.

En este ejemplo se puede notar que ambas traducciones son similares y difieren solo en la elección de un sustantivo para *propriety* que, según el diccionario de Cambridge, significa “*correct moral behaviour or actions*”, es decir, la esencia de una persona en relación con su comportamiento. En este sentido podemos decir que **decoro** abarca mucho más que la **respetabilidad**, ya que, según el DLE, significa “honor y respeto que se debe a una persona por su nacimiento o dignidad”. La respetabilidad, sin embargo, abarca la relación y condición que una persona tendrá con respecto a otras, no un valor intrínseco. La corrupción de la que se habla en el diálogo se refiere a todo lo que es Daphne como persona, ya que es decisión de ella dejar hasta qué punto la influencia del Duque afectará en su vida y en su personalidad.

En este sentido, pensamos que la traducción del doblaje al español latinoamericano es más acertada y mantiene también el habla marcada del original en inglés, a diferencia de la traducción al español ibérico, donde esta se pierde. Además, el doblaje al español latinoamericano utiliza un léxico más específico como se detalló anteriormente, a diferencia del ibérico, que utiliza léxico universal o generalizado.

Otro ejemplo que refleja lo anteriormente descrito es el siguiente:

Ficha N°20 / Temporada 1 / Episodio 3 / Minuto 34:30		
Texto original	TM español latinoamericano	TM español ibérico
A prolonged courtship is one thing, but now it is very clear to anyone with eyes that Daphne Bridgerton has caught the attention of Prince Friedrich.	Un cortejo prolongado es una cosa, pero ahora es muy claro para todo el que tenga ojos que Daphne Bridgerton ha llamado la atención del príncipe Friedrich.	Un noviazgo largo es una cosa, pero está claro para cualquiera que tenga ojos que Daphne Bridgerton ha atraído la atención del príncipe Friedrich.
Tipo de habla marcada	Técnicas de traducción	
Léxico	Traducción literal	Traducción literal

Contexto: luego de un paseo que tienen Daphne y Simon como parte de su plan de cortejo, Lady Danbury, una mujer que cuidó de Simon cuando era pequeño, le advierte sobre las intenciones que tiene con Daphne y le dice que si no es nada serio para él es mejor que siga con el cortejo, puesto que Daphne tiene más pretendientes esperando por ella.

De acuerdo con el diccionario de Oxford, el término *courtship* es el proceso en el cual dos personas tienen una relación romántica antes de casarse. El diccionario además menciona que su uso es formal y lo califica como *old-fashioned*, es decir, mayormente utilizado en esa época. Por esta razón, sería más adecuado mantener un término que en la actualidad no se utilice tanto, como lo es cortejo. El uso de este sustantivo se daba con mayor frecuencia en aquella época, donde el matrimonio tenía mucha más importancia por las expectativas sociales que existían y el valor económico del compromiso. En el español ibérico utilizan el término noviazgo, que deja de lado el significado cultural y social del tiempo en el que una pareja aún no concretaba su matrimonio, haya o no intenciones de

ello detrás. Teniendo esto en cuenta, el habla marcada se mantiene mucho más presente en la traducción del español latinoamericano que en la del ibérico.

Sin embargo, también es importante señalar un punto interesante: el doblaje al español ibérico suele adaptar este léxico por equivalentes en la lengua meta que ayuden a dar más naturalidad al diálogo en la serie. Por el contrario, el doblaje latinoamericano suele traducir el léxico de forma muy apegada al inglés y, en ocasiones, hasta calcada. Si bien los términos elegidos para la traducción del léxico específico por parte del español latinoamericano presentados anteriormente cuentan con un gran grado de especificidad, también son los primeros (o uno de los primeros) equivalentes generados por diccionarios bilingües y traductores automáticos. Esta idea se puede demostrar al constatar que también encontramos casos en donde el léxico específico se traducía de forma literal, antinatural e incluso calcada del inglés. En estos casos, el habla marcada presente en el original inglés no se mantiene al doblaje latinoamericano como lo hace en el doblaje ibérico. Véase lo anteriormente descrito en los siguientes dos ejemplos:

Ficha N°19 / Temporada 1 / Episodio 3 / Minuto 29:39		
Texto original	TM español latinoamericano	TM español ibérico
I will not stand silently by while you <i>cut a sham</i> with this miserable <i>prospect</i> you have cooked up in your head.	No me quedaré callada mientras usted <i>traza un plan</i> con ese miserable <i>prospecto</i> que cocinó en su mente.	No me quedaré callada mientras <i>organiza una farsa</i> con las <i>expectativas</i> que tiene en su cabeza.
Tipo de habla marcada	Técnicas de traducción	
Léxico	Calco	Adaptación

Contexto: en esta escena, Lady Featherington y Marina Thompson se encuentran en un barrio de clase social baja en donde hay pobreza y marginalidad. Ellas están discutiendo acerca de lo que Marina debe hacer con respecto a su embarazo para no terminar viviendo en un lugar como aquel. Lady Featherington intenta convencerla de que casarse con algún pretendiente y hacerle creer que el hijo que espera es suyo será una mejor opción que esperar al verdadero padre, un hombre que quizá se desentienda de sus obligaciones con Marina. Pero Marina, negándose, rotundamente, le dice el diálogo presente en la ficha.

En este ejemplo se puede ver que, mientras que el doblaje al español latinoamericano decide traducir de forma calcada la frase verbal ***cook up*** por cocinar, el doblaje al español ibérico decide adaptar este verbo para beneficio del significado. Decir que alguien cocina prospectos en su mente es muy poco natural en español, no así expresar que alguien tiene expectativas en su cabeza. Si bien ninguno de los dos doblajes mantiene el habla marcada al usar un verbo de una estructura morfológica similar al original en inglés, la versión ibérica resulta ser más acertada y natural, sin dejar pérdidas semánticas muy significativas.

Además, es visible el uso del falso cognado que hace el doblaje latinoamericano con respecto al original en inglés, a diferencia del ibérico. Para el término en inglés ***prospect***, el doblaje latinoamericano decide usar **prospecto**, mientras que el doblaje ibérico decide usar **expectativas**. Según el diccionario de Cambridge, ***prospect*** significa “*the possibility that something good might happen in the future*”, por lo que no tiene sentido alguno que se use el sustantivo **prospecto** que, según el DLE, significa “papel o folleto que acompaña a ciertos productos, especialmente los farmacéuticos, en el que se explica su composición,

utilidad, modo de empleo, etc.”. La adaptación del doblaje al español ibérico, por lo tanto, resulta ser la opción más acertada.

Ficha N°24 / Temporada 1 / Episodio 3 / Minuto 42:46		
Texto original	TM español latinoamericano	TM español ibérico
A ball you wish not to attend? A family obligation you prefer to avoid? What, perchance , is the Viscount Bridgerton seeking to escape tonight?	¿Qué es esta vez, un baile al que no quieres asistir? ¿Una obligación familiar que deseas evitar? ¿Qué percance el vizconde Bridgerton quiere evadir esta noche?	¿Un baile al que no deseas ir? ¿Algo familiar que preferirías evitar? ¿De qué obligación intenta escapar esta noche el vizconde Bridgerton?
Tipo de habla marcada	Técnicas de traducción	
Léxico	Calco	Adaptación

Contexto: en esta escena Anthony, luego de terminar su aventura amorosa con Sienna, una cantante de ópera de estatus más bajo, vuelve a buscarla en una de sus presentaciones. Sienna, sin embargo, lo rechaza y le deja en claro que no quiere saber sobre él, puesto que solo la busca cuando quiere huir de alguna de sus responsabilidades como vizconde.

El adverbio **perchance** aparece en el diccionario Cambridge como palabra de uso antiguo y significa *by chance*, en español: *tal vez* o *por casualidad*. Una traducción que quizás logre mantener el habla marcada con un término más adecuado podría ser: “¿de qué, por ventura, intenta escapar el vizconde Bridgerton esta noche?”, sin embargo, el doblaje latinoamericano comete un error y cae en un falso cognado al traducir el adverbio como el sustantivo **percance**, que, si bien en cuanto al contexto no está mal y se logra entender, no es el término al que se refiere el original. Una traducción acertada es la que hace el español ibérico, que utiliza el sustantivo **obligación** que está en la pregunta anterior del

TO, “*A family **obligation** you prefer to avoid?*” y para no caer en la repetición, cambia la palabra por **algo**. Si bien ninguna de las dos opciones presentadas en los doblajes mantiene el habla marcada, puesto que ambas traducciones dejan pasar este adverbio, sí se puede decir que el español ibérico resuelve de mejor manera al momento de realizar la traducción.

6.1.2. Expresiones idiomáticas

La categoría de expresiones idiomáticas tuvo en total 9 extractos. Las traducciones de estas expresiones reflejan y reafirman la tendencia vista y descrita en el apartado anterior referente al español latinoamericano de traducir de forma literal, aunque esto pueda significar una pérdida semántica. El doblaje al español ibérico no traduce literalmente, ni suele usar expresiones equivalentes en español, sino más bien las adapta por unas que reflejen el mismo significado del original en inglés. Si bien esto es importante para una correcta transmisión del mensaje, afecta a la mantención del habla marcada, ya que esta se pierde, como se puede ver en el siguiente ejemplo:

Ficha N° 3 / Temporada 1 / Episodio 1 / Minuto 48:40		
Texto original	TM español latinoamericano	TM español ibérico
Did you think I wanted to come here? To be around people like you, so out of touch , so superior?	¿Usted cree que yo quería venir aquí? Estar entre personas como usted, tan fuera de contacto , tan superiores.	¿Cree usted que yo quería venir aquí?, rodearme de gente como usted, tan fuera de la realidad , tan superior.
Tipo de habla marcada	Técnicas de traducción	
Expresión idiomática	Traducción literal	Adaptación

Contexto: en este extracto, Lady Featherington y Marina Thompson, prima lejana de la familia Featherington, se encuentran en una fuerte discusión. Marina, que creció en un entorno rural y sin las mismas comodidades que sus primas lejanas, llegó de imprevisto justo para el debut de las señoritas y atrajo una gran atención de los caballeros. Esto era una amenaza para las hijas de Lady Featherington, por lo tanto, ella quiere que Marina se vaya y es en este contexto donde sucede esta discusión. Marina le reprocha su desconocimiento de los privilegios que posee y las problemáticas que Marina vive en su día a día, como lo es su inesperado embarazo.

La solución por parte del español ibérico para **out of touch** se acerca más al significado en la lengua origen. Teniendo en cuenta el contexto, lo que se quiere transmitir con la frase adjetiva **out of touch** es la desconexión que tiene el personaje con las demás clases sociales. **Fuera de contacto**, sin embargo, en español latino cambia el significado hacia un aislamiento social sin que este represente necesariamente una desconexión de clases. La principal diferencia entre ambos doblajes es la elección del sustantivo central. El español ibérico escoge usar **realidad**, mientras que el español latinoamericano usa

contacto. El ibérico adapta el sustantivo *touch* por **realidad** para acercarse más al significado sin mantener la estructura de la expresión en inglés. El latinoamericano, sin embargo, se mantiene apegado al inglés al traducir *touch* literalmente por **contacto**, su equivalente más directo, aunque esto signifique no traspasar el mismo sentido. Por ello, nuestra opinión es que el doblaje ibérico mantiene la característica del habla marcada de expresión idiomática de forma más acertada que el latinoamericano, ya que, aunque no usa una expresión equivalente, adapta parte de la traducción para lograr este efecto.

Otro caso parecido, en donde no se mantiene el habla marcada, pero se hace una adaptación tal que permite al espectador entender el mensaje a traducir, es el siguiente:

Ficha N°14 / Temporada 1 / Episodio 2 / Minuto 19:28		
Texto original	TM español latinoamericano	TM español ibérico
The duke truly has put your head in a spin.	El duque te ha puesto a girar la cabeza.	Sin duda el duque ha dado la vuelta a tu cabeza.
Tipo de habla marcada	Técnicas de traducción	
Expresión idiomática	Traducción literal	Adaptación

Contexto: esta secuencia sigue la escena de la ficha N°4, donde Daphne debe asistir a este baile. Por esta razón, se encuentra en su habitación probándose vestidos y joyas con su madre, hermanas y doncellas. Mientras elige qué joyas usar para atraer más pretendientes, hace referencia a que mientras más pretendientes ella pueda atraer, más opciones tiene para encontrar a la persona con la que se casará. Es por esto que la hermana

de Daphne le dice que el Duque de Hastings ha desordenado su vida a través de esta frase *the duke truly has put your head in a spin*.

En este extracto la expresión idiomática “*someone's head/mind is in a spin*”, según el diccionario de Merriam-webster, es para hacer referencia a que alguien está confundido o abrumado. En esta ocasión ninguna de las dos versiones logra dar con un equivalente, puesto que en ambas se pierde el significado de la expresión y tampoco consiguen la naturalidad del idioma. Una propuesta de traducción podría ser “sin dudas el duque tiene tu mente dando vueltas”.

Teniendo en cuenta esto, la versión ibérica es la que se encuentra más acertada en cuanto al traspaso del significado y de estructura. Una traducción literal como en el caso de la versión latinoamericana, en donde se traduce la expresión *in a spin* como **poner a girar** no alcanza todo el significado que entrega la opción ibérica con **dar vuelta a la cabeza**. En la primera opción se evoca el significado solo del giro, de la confusión o lo vertiginoso de la situación. En cambio, en la segunda opción se evoca el significado de que la situación desordenó de tal forma la vida de la protagonista que su mundo ahora está al revés, por lo tanto, es esta opción la más acertada.

Existen otros casos, sin embargo, en donde son ambos doblajes los que pierden la característica de habla marcada al no usar un equivalente de expresión idiomática en la lengua meta. Uno de los ejemplos más representativos es el siguiente, en donde ambos doblajes se decantan por una traducción literal, dejando de lado la característica del habla marcada.

Ficha N°13 / Temporada 1 / Episodio 2 / Minuto 19:17		
Texto original	TM español latinoamericano	TM español ibérico
If I am not to put all my eggs in one basket , I must collect more... eggs.	Si no debo poner todos mis huevos en una canasta debo reunir más... huevos.	Si no quiero poner todos los huevos en una cesta debo recoger más... huevos.
Tipo de habla marcada	Técnicas de traducción	
Expresión idiomática	Traducción literal	Traducción literal

Contexto: en esta escena, Daphne debe asistir a un baile luego de que su hermano le haya confirmado que debe casarse con un hombre mayor que no es de su agrado. Por esta razón, se encuentra en su habitación probándose vestidos y joyas con su madre, hermanas y doncellas. Es en ese momento que, mientras elige qué joyas usar para atraer a otros pretendientes y poder desistir del matrimonio al que la estaban obligando, menciona esta frase, ya que al no tener la opción de escoger con quién se quiere casar, sí puede elegir atraer más pretendientes.

En este extracto, ambos doblajes decidieron mantener una traducción literal de la expresión idiomática “*put all your eggs in one basket*” que, según el diccionario Merriam-Webster, significa arriesgar todo en el éxito o fracaso de un plan o acción. Ambas traducciones no reflejan el significado descrito en el texto origen, puesto que se pierde la analogía de los huevos y los pretendientes que puede tener y las oportunidades que estos le puedan generar, como lo es evitar el matrimonio con una persona con la que no desea casarse. Por lo tanto, teniendo más pretendientes, puede conseguir mayores posibilidades de casarse con otro hombre. Una propuesta de traducción podría ser “Si no quiero jugarme

todo a una sola carta, debo conseguir más... cartas”. Así, se puede mantener el efecto de habla marcada al usar una expresión idiomática en la traducción y, además, se logra expresar la analogía de la carta o el huevo con los pretendientes. En este sentido, consideramos que ninguna de las opciones fue satisfactoriamente exitosa, ya que no logran traspasar el habla marcada presente en el texto origen.

6.1.3. Referentes culturales

En cuanto a los referentes culturales, esta característica del habla marcada fue la que menos encontramos durante nuestro análisis. En un principio pensábamos que, al ser una serie de época, cargada de cultura e historia, sería más fácil encontrar estos ejemplos. Sin embargo, también hay que tener en cuenta que es una serie relativamente nueva y enfocada a un público más joven. Por lo tanto, el uso de referentes culturales es menor y una variedad de características de la época son omitidas por el enfoque principal, el cual es hacer una reinterpretación moderna de la época de Regencia.

A continuación, veremos dos ejemplos en donde no se mantiene el habla marcada por falta de equivalentes en español:

Ficha N°10 / Temporada 1 / Episodio 1 / Minuto 50:04		
Texto original	TM español latinoamericano	TM español ibérico
The Dark Walk is merely a few steps away, and I am alone with two men.	El paseo oscuro está a unos pasos de aquí, y yo estoy sola con dos hombres.	El camino oscuro está a pocos pasos de aquí, y estoy sola con dos hombres.
Tipo de habla marcada	Técnicas de traducción	
Referente cultural	Traducción literal	Traducción literal

Contexto: durante esta escena los personajes se encuentran en una fiesta. En un momento, Daphne se separa para pasear por los jardines, es ahí donde Lord Berbrooke la confronta para decirle que debe casarse con él, ya que no tiene más opciones. Ahí es donde aparece Simon y ve que Daphne golpea a Lord Berbrooke debido a su gran insistencia y cercanía. Ella, preocupada, comienza a pensar que está cerca del pasillo **Dark Walk** con dos hombres y su reputación se puede ver perjudicada.

Durante la época de Regencia, los jardines de Vauxhall, ubicados en Londres, fueron un lugar de entretenimiento muy popular, donde solo las personas que podían pagar la entrada accedían a ellos (London Museum, s.f). Estos jardines eran enormes y tenían diversas áreas como el **Dark Walk**, un sendero que daba una cierta intimidad, donde las personas tenían encuentros románticos o sexuales; por lo tanto, había una mala reputación en esos pasillos, en especial para las mujeres, puesto que, si se les veía a solas con un hombre, se ponía en duda su virtud.

En esta escena ambas traducciones optan por usar la traducción literal, perdiendo el contexto cultural que hay detrás. Probablemente, muchos espectadores no saben de qué se

trata este paseo o camino oscuro y por qué es tan importante que no se vea a mujeres ahí. Sin embargo, teniendo en cuenta el contexto de la serie y la época, es algo que se puede deducir. Es un referente cultural complejo de traducir, puesto que contiene una carga histórica y simbólica, y no solo es una descripción física. El habla marcada en esta ocasión no logra mantenerse en ninguna de las dos traducciones, sin embargo, en referentes culturales cargados de historia como este, es una tarea complicada buscar un equivalente, ya que cada área, ya sea ibérica o latinoamericana, tiene sus propios lugares con estas características.

Ahora bien, en el siguiente ejemplo se ocupa un referente cultural que es un dicho conocido de la época mencionado por un autor de esos años.

Ficha N°2 /Temporada 1 / Episodio 1 / Minuto 8:30		
Texto original	TM español latinoamericano	TM español ibérico
It has been said that, “ of all bitches dead or alive, a scribbling woman is the most canine ”	Se dice que, “ de entre todas las perras muertas o vivas, la que domina la pluma es la más canina ”	Se ha dicho que, “ de todas las perras vivas o muertas, una mujer que escribe es la más canina ”
Tipo de habla marcada	Técnicas de traducción	
Referente cultural	Ampliación lingüística	Traducción literal

Contexto: en esta escena vemos a distintos personajes moverse por las calles del pueblo mostrando sus carruajes, mansiones y lujos, mientras aparece la voz en *off* de Lady Whistledown, cuya identidad es secreta, quien con elegancia y un humor mordaz menciona que todo lo que sucede en el pueblo ella lo ve.

Es en este fragmento donde el personaje pronuncia la frase “*of all bitches dead or alive, a scribbling woman is the most canine*”, que originalmente fue escrita por un poeta famoso de la época, Lord Byron. El uso original de esta frase es despectivo y misógino; sin embargo, en la serie se usa con ironía cambiando la intención original. Si bien se buscó un equivalente en español o alguna otra traducción realizada con anterioridad de esta frase, no encontramos ninguna.

En el español ibérico se utiliza la traducción literal, ya que toda la cita está traducida palabra por palabra y en el doblaje del español latinoamericano, podemos ver el uso de una ampliación lingüística. El uso de **la que domina la pluma** mantiene el lenguaje figurado y se ajusta a la forma de hablar de la época utilizada en el guion original. Además, al hacer uso de la rima se mantiene el tono poético que tiene la frase original. Sin embargo, también hay que tener en cuenta que esta frase no es conocida en la lengua hispanohablante, así como tampoco lo es su contexto original, por lo que es complejo de traducir manteniendo el habla marcada. Esto, ya que, incluso buscando un equivalente, le quitaríamos esa carga cultural e histórica, y también se perdería la referencia que se hace al autor original. Por lo tanto, ninguno de los dos doblajes mantiene el habla marcada, pero el doblaje latinoamericano sí utiliza un habla más poética de acuerdo con la intención original y por esto sería el más acertado.

Habiendo expuesto los análisis anteriores podemos decir que, en cuanto a referentes culturales, el habla marcada no se suele traspasar a los doblajes al español, pero sí lo hace el lenguaje poético cuando es necesario.

También es importante nombrar que, a lo largo de la serie, se encontraron diversas referencias culturales en cuanto a títulos nobiliarios, como se puede apreciar en la ficha número 11 (vizcondesa) y 28 (*lady*), donde en todos existe una equivalencia en el español y ambas variantes coinciden. Esto es algo que se mantiene a lo largo de los tres capítulos lo que refleja el conocimiento global que existe acerca de estos títulos.

6.2. Análisis por decisiones traductológicas

La siguiente tabla muestra la frecuencia que tuvo cada técnica de traducción en los doblajes analizados. En esta tabla solo están las técnicas encontradas y decidimos no incluir las técnicas que no fueron utilizadas (amplificación, compensación, compresión lingüística, creación discursiva, elisión, generalización, particularización, sustitución y variación).

Técnica de traducción	Uso español latinoamericano	Uso español ibérico
Adaptación	4	11
Traducción literal	18	12
Transposición	0	2
Equivalente acuñado	2	2
Ampliación lingüística	1	0
Descripción	1	1
Calco	2	0
Omisión	1	0
Modulación	0	1
Préstamo	1	1

Tabla 3. Frecuencia de técnicas de traducción según la taxonomía de Hurtado (2001).

Como se puede observar, la técnica más frecuente en ambos doblajes fue la traducción literal. Sin embargo, la estadística de la frecuencia del uso de la traducción literal en el doblaje latinoamericano es mucho más alta, siendo utilizada 18 veces en las escenas extraídas de la serie. La siguiente técnica más usada fue la adaptación, que solo apareció 4 veces. Esto es un indicio de que la traducción latinoamericana se apegó mucho más al inglés, como si se estuviera traduciendo el texto de manera muy aislada y sin tener en cuenta el contexto, algo que pudimos observar a lo largo de nuestro trabajo. Un ejemplo representativo del uso excesivo de traducción literal del español latinoamericano es en la ficha N°25 (expresión idiomática *cast your eye over*), en donde, si bien se traspasa el significado de forma exitosa, el habla marcada no se mantiene. Se pierde el matiz que le da el uso de una expresión idiomática en ese contexto.

Además, el doblaje latino utilizó 2 calcos, a diferencia del ibérico que no utilizó ninguno. En ocasiones observamos que la traducción del doblaje latino perdía naturalidad en español y no siempre tomaba en cuenta el contexto, lo cual nos hizo pensar si durante el proceso de traducción hubo ayuda de traductores automáticos o inteligencia artificial y que no había una post edición adecuada.

En cuanto al español ibérico, se pudo observar a través de los análisis que el doblaje presentó soluciones mucho más adecuadas y naturales. Si bien la técnica más utilizada fue la traducción literal con 12 usos, también hubo adaptación en 11 ocasiones, un número muy similar. Entonces podemos decir que el español ibérico se adapta mucho más al contexto y se separa del inglés, lo cual refleja un mayor trabajo por parte quienes

estuvieron a cargo de la traducción de este doblaje. Uno de los casos más representativos de este fenómeno se dio en la ficha N°3 (expresión idiomática *out of touch*), donde, si bien no se mantuvo el habla marcada en ninguno de los dos casos, el significado se traspasó de forma más efectiva al español ibérico por la adaptación que decidieron realizar.

En la tabla también se puede observar que ambos doblajes utilizaron 2 veces la técnica del equivalente acuñado, ambos en el ejemplo de la ficha N°11 (referente cultural *Dowager Viscountess*), donde la equivalencia se realizó a un título nobiliario. En el latinoamericano, la otra equivalencia se realizó en el ejemplo de la ficha N°15 (expresión idiomática *the apple should not fall very far*), donde el ibérico utilizó una descripción, ambas soluciones muy acertadas teniendo en cuenta el contexto. En el doblaje ibérico, el otro uso de la equivalencia fue en la ficha N° 16 (referente *scullery maid*), donde la solución del doblaje latino fue una descripción. Pero, en esta ocasión, la solución del latinoamericano no fue la más acertada, puesto que, si bien describe el término en inglés, no alcanza la carga cultural e histórica propia de la época. Esto puede deberse a la cercanía geográfica de España con respecto a Inglaterra y también a la presencia histórica y cultural de la realeza en España y la familiarización con la monarquía.

Otro dato importante que se puede observar en la tabla fue el uso del calco en dos ocasiones N°19 y N°24 (*cooked up* y *perchance*, respectivamente), ambos en el aspecto de léxico específico y donde se agrega un falso cognado en la ficha 24, que, si bien sigue entendiéndose teniendo en cuenta el contexto, en alguna otra ocasión puede generar confusión al espectador o transmitir un mensaje erróneo.

A partir del análisis de la frecuencia de las técnicas y ejemplos examinados, se puede apreciar las tendencias a la universalidad y la especificidad en ambos doblajes según el modelo adaptador de técnicas de traducción realizado por Martí Ferriol (2006), pero adaptado a la universalidad y especificidad, teniendo en cuenta solo las técnicas de la taxonomía de Hurtado (2001).

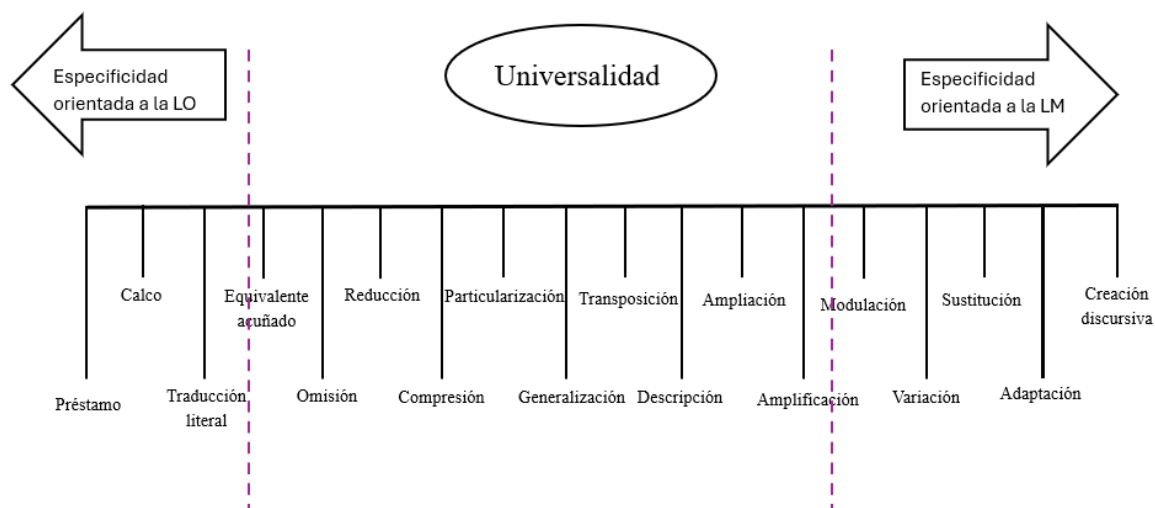


Tabla 4. Modelo adaptado de tendencias hacia la universalidad y especificidad de técnicas de traducción.

La traducción latinoamericana utiliza en 18 ocasiones la traducción literal, lo que corresponde a un 60 % de las soluciones, y en el caso del calco y préstamo es de un 10 %. Para el uso de equivalente acuñado, omisión, descripción y ampliación lingüística, técnicas que generalmente guían a una tendencia de universalidad, se llega a un 16,6 %. Por lo tanto, la tendencia sería en su mayoría hacia la especificidad de la lengua origen.

En un comienzo pensábamos que la traducción latinoamericana iba a tener soluciones más específicas hacia la lengua meta por su lejanía cultural con respecto a Europa y Norteamérica. Sin embargo, también hay que tener en cuenta que el doblaje requería de una traducción orientada a la universalidad para lograr que cada país que conforma la región pudiera entender de forma similar el doblaje. Finalmente, y contrario a lo que pensábamos, la traducción del doblaje latino resultó tener tendencias marcadas hacia la especificidad a la lengua origen.

El doblaje ibérico utiliza 12 veces la traducción literal (40 %), aunque también utilizó 11 veces la adaptación (36,6 %) y en 1 ocasión la modulación (3,3 %). En cuanto al uso de descripción, equivalente acuñado y transposición, al igual que el doblaje latinoamericano, es de un 16,6 %, reflejando la baja tendencia hacia la universalidad. Esto nos indica que, a pesar de utilizar varias técnicas extranjerizantes, casi el 50 % de las técnicas que utiliza el doblaje ibérico llevan la traducción a una tendencia más específica hacia la lengua meta.

Un ejemplo de las tendencias descritas anteriormente hacia la especificidad a la lengua meta y origen se da en la ficha N°24 (léxico específico, *perchance*) presente en los anexos. En este caso, el español latinoamericano utiliza el calco, una técnica de traducción que, según el modelo de Martí Ferriol, inclina el resultado hacia la especificidad a la lengua origen. Por otro lado, el español ibérico utiliza la adaptación, técnica de traducción que inclina el resultado según el mismo modelo hacia la especificidad a la lengua meta.

En un inicio teníamos el pensamiento de que el doblaje latinoamericano tendría una mayor tendencia a la universalidad y no hacia la especificidad hacia la lengua origen,

considerando el factor económico que hay detrás al hacer un doblaje para toda la región de Latinoamérica. En caso del español ibérico este sería todo lo contrario al doblaje latinoamericano, ya que por su cercanía a la lengua inglesa pensamos que podía ser más específico con respecto a la lengua origen o que por lo menos sus soluciones no serían tan orientadas a la lengua meta.

7. Conclusiones

En este apartado, luego de haber expuesto los análisis y la discusión de los resultados, se presentan las conclusiones de la investigación.

En primer lugar, al haber llevado a cabo la investigación de acuerdo con la metodología descrita en apartados anteriores, pudimos realizar el análisis a cada extracto identificado y agrupado en los anexos. Esto nos llevó de manera satisfactoria a la comparación del doblaje de la serie a las dos variantes del español. Luego de los análisis, encontramos tendencias del español latinoamericano hacia la especificidad orientada a la LO. Por otro lado, las tendencias encontradas en el español ibérico fueron de especificidad hacia la LM y hacia la LO en proporciones similares. Con esto, logramos determinar la tendencia de las traducciones de los doblajes hacia la universalidad o especificidad en los aspectos de las características del habla marcada analizadas.

Como se pudo ver en el apartado de análisis y resultados, hubo ocasiones en las que no se mantuvo el habla marcada, pero esto se compensó con un acertado traspaso del significado a la LM. El doblaje al español latinoamericano resultó con menor mantención del habla marcada, además de que en ocasiones se tradujera el significado con poca naturalidad, estructuras calcadas o uso de falsos cognados. Por otra parte, el español ibérico resultó con una mayor mantención del habla marcada, teniendo en consideración también un equilibrio entre esto y la comprensión del texto, junto con la naturalidad del idioma.

Es importante mencionar que, antes de realizar la investigación, nuestro planteamiento era que encontraríamos mayor evidencia de un trabajo exhaustivo detrás en el doblaje al español latinoamericano. Pensábamos esto, porque mientras que el español ibérico se mantiene en un solo un país, el español latinoamericano debe aglutinar todas las variantes presentes en América Latina y unificarlas en el español neutro para lograr que cada zona entienda el texto y tenga una experiencia similar con la producción audiovisual. Consideramos que esto representaría un gran desafío, por lo que creímos que encontraríamos las pruebas necesarias reflejadas en el doblaje. Sin embargo, según los resultados, esto terminó siendo de otra manera. Fue en el doblaje al español ibérico donde notamos el trabajo detrás de la traducción para adaptar las características del habla marcada en pos de una mejor comprensión.

En el caso del español latinoamericano encontramos pruebas de que su traducción fue hecha sin considerar el contexto del guion de la serie. El ejemplo más representativo de esto es en el diálogo de una escena en particular, donde Eloise Bridgerton y su hermano Benedict Bridgerton se encuentran conversando acerca de lo que los hombres y mujeres pueden o no hacer en función de su género. Es en este contexto en donde ella le reprocha que tome todas las oportunidades que él, solo por ser hombre, posee, y en inglés añade “*some of us cannot*”. En español ibérico, entendiendo el contexto de la escena, se traduce de forma acertada como “algunas no podemos”. Sin embargo, en español latinoamericano se tradujo como “algunos no podemos”. El uso del masculino genérico en esta traducción deja entrever dos posibilidades: la primera es que la traducción de este doblaje fue generada por traductores automáticos y no se realizó una edición posterior. La segunda es

que la traducción hecha por humanos no toma en cuenta el contexto de la situación comunicativa y solo se toma como una traducción de textos aislados. Esto explicaría por qué pasaron por alto la obviedad de que Eloise se refería a las problemáticas que como mujeres se enfrentaban ante la idea de ejercer sus pasiones y esperar la misma recepción que la de sus compañeros masculinos.

Con respecto a las dificultades que tuvimos que enfrentar para realizar esta investigación, podemos mencionar la complicada tarea de encontrar referentes culturales con una clara diferencia entre las traducciones de ambos doblajes. Por lo general, las decisiones traductológicas en cuanto a referentes culturales no variaron mucho (ficha N°10 *Dark Walk*), pero sí lo hicieron en la característica del léxico específico (ficha N°18 *Addendum*).

Una característica de la serie, que dificultó ligeramente encontrar más elementos específicos de la época, fue su enfoque. *Bridgerton* es una reinterpretación moderna de la era de Regencia, donde en muchas ocasiones se privilegia lo contemporáneo por sobre lo histórico. Esto se puede apreciar en los recursos utilizados, como la música (uso de canciones pop contemporáneas en un estilo clásico), detalles en la estética visual o la diversidad racial del reparto elegido. Esto es un factor que contribuye al realizar análisis enfocados en la lengua y la traducción.

El análisis realizado en esta investigación fue de características del habla marcada en su mayoría en cuanto al *inter-speaker*, es decir, las variaciones en el dialecto, sociolecto o geolecto. Sin embargo, en el proceso de este trabajo nos dimos cuenta de que también sería una idea adecuada enfocarse completamente en el *intra-speaker*, es decir, en el estilo

y registro de un solo personaje. Además, si bien pudimos realizar un extenso análisis, creemos que se puede lograr una investigación más exhaustiva y representativa si se abarcaran más capítulos de la serie o si el foco estuviera en solo una característica del habla marcada.

Además, el corpus escogido corresponde a una serie que reinterpreta la época de Regencia para insertar en ella una trama de romance. Sería interesante realizar un análisis similar a este en una serie que se enfoque más en mantener la integridad histórica, en donde sería posible encontrar mayor cantidad de referentes culturales adecuados y demás características propias del uso de la lengua en esa época.

8. Referencias bibliográficas

- Boyle, D. (Director). (1996). *Trainspotting* [Película]. Channel Four Films; Figment Films; The Noel Gay Motion Picture Company.
- Cambridge Dictionary (s.f.) En *Diccionario.Cambridge.org*.
<https://dictionary.cambridge.org/>
- Cannon, J. A., & Crowcroft, R. (2015). *The Oxford Companion to British History* (2a. ed.). Oxford University Press eBooks.
<https://doi.org/10.1093/acref/9780199677832.001.0001>
- Cervantes, C. C. V. (s.f.) CVC. *Diccionario de términos clave de ELE. Variación lingüística*.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/variacion_linguistica.htm
- Castro X. (2017). *El español neutro en la traducción*.
<https://xcastro.com/2017/10/05/espanol-neutro-traduccion>
- Chaume, Frederic. (2003). *Chaume 2003 Doblatge i subtitulació per a la TV*.
- Chaume, Frederic. (2013). *The turn of audiovisual translation: New audiences and new technologies Translation Spaces*, 2, 2013.
- Díaz Cintas, J. & Remael, A. (2020). *Subtitling: Concepts and Practices* (2a. ed.). Routledge.
- Martí Ferriol, J. L. (2006). Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación [Tesis doctoral, Universitat Jaume I]. TDX.
<https://www.tdx.cat/handle/10803/10568>
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología — Introducción a la Traductología*. 2001. 695 pp. ©Ediciones Cátedra (Grupo Anaya). Babel Revue Internationale De La

Traduction / International Journal of Translation / Revista Internacional De Traducción, 51(2), 190–191. <https://doi.org/10.1075/babel.51.2.07rod>

Merriam-Webster. (s.f.). En *Merriam-Webster.com* dictionary. <https://www.merriam-webster.com>

Mayoral, R. (1998). *Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural*. Seminario de traducción subordinada. Universidad de Granada, Granada.

Miquel, C. (2004) *Traducción y (auto)censura: el caso de Kill Bill en España y Latinoamérica*. <https://repositori.uji.es/items/4bad125b-791c-41fc-afc0-d96f8fbe7f6a>

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.

Orrego Carmona, D., (2013). *Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital*. Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción, 6(2), 297-320.

Oxford Learner's Dictionaries (s. f.). En [Oxfordlearnersdictionaries.com](https://www.oxfordlearnersdictionaries.com). <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/>

Real academia española: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.8 en línea]. <https://dle.rae.es>

Reyes, M. (2019). *Extranjerización, domesticación y transmisión de sentido en la traducción al inglés de Cien años de soledad*. Trabajo de grado, Licenciatura en Lengua Inglesa y Traducción Inglés Español. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Valparaíso.

Rhimes, S. (Productor), & Verica, T. (Director). (2020-presente). *Bridgerton* [Serie de Televisión]. Shondaland.

- Ruiz Olabuénaga, J. I. (2012). *Metodología de la investigación cualitativa*. (5ª ed.). Universidad de Deusto.
- RuPaul (Productor ejecutivo). (2009–presente). *RuPaul's Drag Race* [Serie de televisión]. World of Wonder.
- Schilling, N. (2002). Investigating Stylistic Variation. En Chambers, J. K., Trudgill, P., Schilling, N. (Eds.) *The Handbook of Language Variation and Change*. (pp. 375-401). Oxford: Blackwell.
- Tost, H. C., & Ling, N. (2014). *La extranjerización como método traductor: coincidencias y divergencias entre Lu Xun y Venuti*. TRANS. Revista de Traductología, (18), 183-197. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2014.v0i18.3252>
- Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. Georgetown University Press.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Londres: Routledge.
- Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction* (2ª ed.). Paris: Didier.
- What were London's pleasure gardens?* (s. f.). London Museum.
<https://www.londonmuseum.org.uk/collections/london-stories/what-were-londons-pleasure-gardens/>

9. Anexos

Episodio 1

Ficha N°1 /Temporada 1 / Episodio 1 / Minuto 2:07		
Texto original	TM español latinoamericano	TM español ibérico
Daphne, you have to make haste!	¡Daphne, debes bajar ya!	¡Daphne, tienes que darte prisa!
Tipo de habla marcada	Técnicas de traducción	
Expresión idiomática	Traducción literal	Adaptación

Contexto: la escena comienza con los hermanos Bridgerton esperando a Daphne para ir a su debut, es decir, donde ella debe presentarse ante la reina para conseguir su aprobación y comenzar su temporada de casamientos. Su hermana, Eloise, cansada de esperar le grita desde el primer piso para apurarla.

En este ejemplo la característica del habla marcada presente es la expresión idiomática ***to make haste***. En la traducción de ambos doblajes se entiende el significado de dicha expresión que, según el diccionario de Cambridge, significa *hurry up* y está catalogada como *old-fashioned*, es decir, palabra en desuso. Sin embargo, para efectos de mantención del habla marcada es el doblaje al español ibérico el más acertado al mantener la expresión idiomática con la expresión española **darse prisa**. En cambio, **debes bajar ya** solo traspasa el significado y deja de lado la estructura de expresión y la categoría de antiguo.

Por lo tanto, pensamos que en este ejemplo el doblaje al español ibérico mantiene el habla marcada con una expresión específica, mientras que el doblaje al español latinoamericano no mantiene el habla marcada y deja una traducción universal y general al describir y adaptar la expresión idiomática.

Ficha N°2 / Temporada 1 / Episodio 1 / Minuto 8:30		
Texto original	TM español latinoamericano	TM español ibérico
It has been said that, “ of all bitches dead or alive, a scribbling woman is the most canine ”	Se dice que, “ de entre todas las perras muertas o vivas, la que domina la pluma es la más canina ”	Se ha dicho que, “ de todas las perras vivas o muertas, una mujer que escribe es la más canina ”
Tipo de habla marcada	Técnicas de traducción	
Referente cultural	Ampliación lingüística	Traducción literal

Contexto: en esta escena vemos a distintos personajes moverse por las calles del pueblo mostrando sus carruajes, mansiones y lujos, mientras aparece la voz en *off* de Lady Whistledown, cuya identidad es secreta, quien con elegancia y un humor mordaz menciona que todo lo que sucede en el pueblo ella lo ve. Es en este fragmento del episodio donde ella cita la frase “*of all bitches dead or alive, a scribbling woman is the most canine*”, que originalmente fue escrita por un poeta famoso de la época, Lord Byron. El uso original de esta frase es despectivo y misógino, sin embargo, en la serie se usa con ironía cambiando la intención original. Si bien se buscó un equivalente en español o alguna otra traducción realizada con anterioridad de esta frase no encontramos ninguna.

En el español ibérico se utiliza la traducción literal, ya que toda la cita está traducida palabra por palabra y en el doblaje del español latinoamericano, podemos ver el uso de una ampliación lingüística. El uso de **la que domina la pluma** mantiene el lenguaje figurado y se ajusta a la forma de hablar de la época utilizada en el guion original, además al hacer uso de la rima se mantiene el tono poético que tiene la frase original.

Ficha N° 3 / Temporada 1 / Episodio 1 / Minuto 48:40		
Texto original	TM español latinoamericano	TM español ibérico
Did you think I wanted to come here? To be around people like you, so out of touch , so superior?	¿Usted cree que yo quería venir aquí? Estar entre personas como usted, tan fuera de contacto , tan superiores.	¿Cree usted que yo quería venir aquí?, rodearme de gente como usted, tan fuera de la realidad , tan superior.
Tipo de habla marcada	Técnicas de traducción	
Expresión idiomática	Traducción literal	Adaptación

Contexto: en este extracto, Lady Featherington y Marina Thompson, prima lejana de la familia Featherington, se encuentran en una fuerte discusión. Marina, que creció en un entorno rural y sin las mismas comodidades que sus primas lejanas, llegó de imprevisto justo para el debut de las señoritas y atrajo una gran atención de los caballeros. Esto era una amenaza para las hijas de Lady Featherington, por lo tanto, ella quiere que Marina se vaya y es en este contexto donde sucede esta discusión. Marina le reprocha su desconocimiento de los privilegios que posee y las problemáticas que Marina vive en su día a día, como lo es su inesperado embarazo.

La solución por parte del español ibérico para ***out of touch*** se acerca más al significado en la lengua origen. Teniendo en cuenta el contexto, lo que se quiere transmitir con la frase adjetiva ***out of touch*** es la desconexión que tiene el personaje con las demás clases sociales. **Fuera de contacto**, sin embargo, en español latino cambia el significado hacia un aislamiento social sin que este represente necesariamente una desconexión de clases. La principal diferencia entre ambos doblajes es la elección del sustantivo central. El español ibérico escoge usar **realidad**, mientras que el español latinoamericano usa **contacto**. El ibérico adapta el sustantivo ***touch*** por **realidad** para acercarse más al significado sin mantener la estructura de

la expresión en inglés. El latinoamericano, sin embargo, se mantiene apegado al inglés al traducir ***touch*** literalmente por **contacto**, su equivalente más directo, aunque esto signifique no traspasar el mismo sentido. Por ello, nuestra opinión es que el doblaje ibérico mantiene la característica del habla marcada de expresión idiomática de forma más acertada que el latinoamericano, ya que, aunque no usa una expresión equivalente, adapta parte de la traducción para lograr este efecto.

Ficha N° 4 / Temporada 1 / Episodio 1 / Minuto 21:40		
Texto original	TM español latinoamericano	TM español ibérico
I imagine your household will be a hive of callers in the morning, Lady Featherington.	Imagino que su casa será un mar de pretendientes en la mañana, Lady Featherington.	Creo que va a tener un montón de visitas en su casa mañana, Lady Featherington.
Tipo de habla marcada	Técnicas de traducción	
Léxico	Adaptación	Adaptación

Contexto: la escena muestra a Lady Featherington acompañada de sus amigas en un palco elevado de la mansión de Lady Danbury en el baile organizado por esta última. Se encuentran observando las interacciones que tienen las hijas de Lady Featherington y Marina Thompson, prima lejana de la familia, con los pretendientes presentes en el baile. En este contexto y al ver que Marina parece tener más pretendientes que las hijas de Lady Featherington, una de sus amigas comenta con ironía que su casa estará llena de pretendientes al día siguiente del baile.

En este extraco podemos observar que la traducción de ambos doblajes adapta la estructura fija ***hive of***. El español latinoamericano se decanta por **un mar de**, mientras que el español ibérico usa **montón de**. Si bien en ambas opciones se entiende el significado de la expresión,

es en el doblaje al español latinoamericano en donde se mantiene una estructura figurativa como la de la “colmena” para dar un matiz poético al diálogo. En el doblaje al español ibérico se usa **montón de visitas**. Por un lado, esto carece de matiz poético presente en las otras versiones. Por otro lado, el sustantivo **visitas** es más general que el sustantivo **pretendientes**, que es más específico. Esto genera una pérdida semántica que puede ser compensada por el contexto de la situación comunicativa, pero no por factores puramente lingüísticos. En este sentido, pensamos que el doblaje al español latinoamericano es más acertado y mantiene el habla marcada presente en el original en inglés. Esto, ya que mantiene el aspecto poético y traspasa todo el contenido semántico que puede perderse en la versión ibérica.

Ficha N° 5 / Temporada 1 / Episodio 1 / Minuto 39:40		
Texto original	TM español latinoamericano	TM español ibérico
If that were not enough, I am also aware of the thing a certain writer has recently written of you. Presumptuous? Clearly Arrogant? Most definitely. You are rake... through and through.	Y además estoy al tanto de las cosas que una cierta escritora ha dicho sobre usted. ¿Presuntuoso? Es claro. ¿Arrogante? Definitivamente. Y mujeriego... ciento por ciento	Y si eso no bastara también conozco lo que ha escrito cierta autora sobre usted. ¿Presuntuoso? Está claro, ¿Arrogante? Definitivamente. Es un vividor... total
Tipo de habla marcada	Técnicas de traducción	
Léxico	Traducción literal	Traducción literal

Contexto: durante esta escena, la Familia Bridgerton invitan a su casa al duque de Hastings, Simon, y a Lady Danbury a una cena. Mientras todos hablan, Simon y Daphne, que están sentados lado a lado, comienzan a discutir. Daphne se siente intimidada por el duque debido a su frialdad con las mujeres y por los rumores que existen acerca de él, esto hace que

compartan visiones completamente distintos de lo que es el matrimonio y comiencen un intercambio de palabras con comentarios sarcásticos y despreciativos.

Según el diccionario de Cambridge, **rake** significa un hombre de clase social alta que lleva una vida inmoral, especialmente porque mantiene relaciones sexuales con muchas mujeres. En este sentido, el sustantivo más acertado en español sería el utilizado por el latinoamericano, ya que **vividor**, sustantivo utilizado por el ibérico, significa alguien que vive a expensas de los demás, significado que se aleja bastante del original. Además, también es importante tener en cuenta, en esta escena, la sincronización labial del doblaje, puesto que en la frase **trough and trough** el doblaje del español ibérico utiliza una sola palabra por lo que es mucho más acotado, en cambio el doblaje del EL realiza una equivalencia igualando el movimiento de los labios del personaje. Por último, en este caso, consideramos que el habla marcada se mantiene en el latinoamericano y no el doblaje ibérico.

Ficha N°6 / Temporada 1 / Episodio 1 / Minuto 32:15		
Texto original	TM español latinoamericano	TM español ibérico
You give far too much credit to some anonymous scribbler .	Le das mucho crédito a una escritora anónima.	Das demasiado crédito a una escritorzuela anónima.
Tipo de habla marcada	Técnicas de traducción	
Léxico	Traducción literal	Traducción literal

Contexto: en esta escena Anthony y Daphne Bridgerton van dando un paseo mientras discuten acerca de la situación en la que se encuentra Daphne. Después del debut, le ha sido difícil encontrar pretendientes para un potencial matrimonio. Daphne está molesta por los obstáculos que pone Anthony a cada hombre que se le acerca y le recrimina que Lady

Whistledown la cataloga de inelegible. Por ello, Anthony responde desacreditando a la escritora al usar un peyorativo para referirse a ella.

La definición de *scribbler* es “*a writer of books or articles, especially one who is not thought to be very good*”. Esto deja ver que es alguien que no realiza escritos de calidad, y que incluso se puede usar para desacreditar la escritura de alguien más. En español latinoamericano no se deja entrever este matiz en el léxico al utilizar el sustantivo **escritora**, ya que no contiene en él ni en algún otro aspecto de la oración (como añadir un adjetivo peyorativo) el significado negativo que el sustantivo en inglés tiene. En español ibérico, sin embargo, al decidir usar **escritorzuela** en vez de **escritora**, sí se deja ver este matiz despectivo en el léxico que está presente en el idioma original.

Por lo tanto, consideramos que el doblaje al español ibérico mantiene la característica de habla marcada de léxico al usar un sustantivo más específico que traspasara el significado. El doblaje al español latinoamericano no mantiene el habla marcada, ya que decide usar un sustantivo general que no cuenta con los matices del sustantivo en inglés. Por lo tanto, va a una tendencia más cercana a la universalidad.

Ficha N°7 / Temporada / Episodio / Minuto 40:05		
Texto original	TM español latinoamericano	TM español ibérico
And I anything but interested in you, the eldest sister of my oldest friend, yet another recent subject of a certain writer. Chaste, neat, desperate.	Y yo no estoy interesado en usted. La hermana más grande de mi antiguo amigo y otro reciente tema de la escritora. Casta, aseada, desesperada.	Y a mí no me interesa nada usted. Es la hermana de mi mejor amigo y el tema reciente de cierta autora. Casta, pulcra, desesperada.
Tipo de habla marcada	Técnicas de traducción	
Léxico	Traducción literal	Traducción literal

Contexto: durante esta escena, la Familia Bridgerton invitan a su casa al duque de Hastings, Simon, y a Lady Danbury a una cena. Mientras todos hablan, Simon y Daphne, que están sentados lado a lado, comienzan a discutir. Daphne se siente intimidada por el duque debido a su frialdad con las mujeres y por los rumores que existen acerca de él, esto hace que compartan visiones completamente distintos de lo que es el matrimonio y comiencen un intercambio de palabras con comentarios sarcásticos y despreciativos.

En ambas versiones se mantuvieron los adjetivos **casta y desesperada**. La diferencia radica en la elección de la traducción del adjetivo *neat*. El adjetivo elegido por la versión latinoamericana, **aseada**, si bien es correcto en términos de significado, no encaja tan bien en el lenguaje formal, que debe ser usado por el personaje que habla, como sí lo hace el adjetivo usado en la versión español ibérico, **pulcra**. Ambos adjetivos, a pesar de ser similares en cuanto a sentido, se diferencian en el registro de su uso. En este caso, a pesar de la ligera diferencia, ambas elecciones mantienen la característica del habla marcada en el doblaje.

Ficha N°8 / Temporada 1 / Episodio 1 / Minuto 16:40		
Texto original	TM español latinoamericano	TM español ibérico
Someone must guard my poor sister from the bucks and pinks .	Alguien debe guardar a mi pobre hermana de patanes y arribistas .	Alguien debe apartar a mi hermana de pretendientes aprovechados .
Tipo de habla marcada	Técnicas de traducción	
Léxico	Traducción literal	Transposición

Contexto: en esta escena, Lord Bridgerton le explica a Siena Rosso, su amante, que debe irse de su encuentro porque debe cumplir los deberes familiares que recaen sobre él debido a la ausencia de su padre. Entre estos deberes se encuentra buscar un pretendiente adecuado para su hermana y, como dice en el diálogo, apartar a aquellos que no serían buen partido.

Bucks and pinks son dos sustantivos que hacen referencia a hombres de la alta sociedad que ostentan de vivir bien vestidos y con lujos visibles, sin que estos lujos provengan necesariamente de su esfuerzo. En español latinoamericano se mantiene la estructura de dejar ambos sustantivos por separado para expresar ideas diferentes, aunque similares. Sin embargo, el doblaje al español ibérico une estos dos sustantivos en un solo concepto y cambiando la categoría gramatical de sustantivo a adjetivo. En este sentido, a pesar de que ambos doblajes transmiten el significado de forma eficaz, pensamos que el doblaje al español latinoamericano resulta ser más adecuado y mantiene de mejor forma la característica del habla marcada, ya que escoge usar léxico más acertado que la versión ibérica.

Ficha N°9 /Temporada 1 / Episodio 1 / Minuto 11:05		
Texto original	TM español latinoamericano	TM español ibérico
She calls you a “ diamond of the first water ”	Te llama un “ diamante de primera ”.	Te llama “ diamante de primera ”.
Tipo de habla marcada	Técnicas de traducción	
Referente cultural	Traducción literal	Traducción literal

Contexto: en esta escena vemos a Daphne junto a su madre y sus hermanas leer un folleto escrito por Lady Whistledown. En él se comenta que la reina, después del debut de señoritas, calificó a Daphne como la perfecta de la temporada. Es en este contexto que la madre de Daphne le comenta que la reina la llamó un **diamante de primera**.

En este ejemplo podemos ver que ambos doblajes llegan a un texto meta idéntico. Un **diamante de primera** agua es aquel que alcanza el mayor grado de pureza y perfección de su clasificación. En este sentido, consideramos que el traspaso de habla marcada se mantiene en ambos doblajes al recurrir a un referente cultural en español.

Ficha N°10 /Temporada 1 / Episodio 1 / Minuto 50:04		
Texto original	TM español latinoamericano	TM español ibérico
The Dark Walk is merely a few steps away, and I am alone with two men.	El paseo oscuro está a unos pasos de aquí, y yo estoy sola con dos hombres.	El camino oscuro está a pocos pasos de aquí, y estoy sola con dos hombres.
Tipo de habla marcada	Técnicas de traducción	
Referente cultural	Traducción literal	Traducción literal

Contexto: durante esta escena los personajes se encuentran en una fiesta. En un momento, Daphne se separa para pasear por los jardines, es ahí donde Lord Berbrooke la confronta para decirle que debe casarse con él, ya que no tiene más opciones. Ahí es donde aparece Simon

y ve que Daphne golpea a Lord Berbrooke debido a su gran insistencia y cercanía. Ella, preocupada, comienza a pensar que está cerca del pasillo ***Dark Walk*** con dos hombres y su reputación se puede ver perjudicada.

Durante la época de Regencia, los jardines de Vauxhall, ubicados en Londres, fueron un lugar de entretenimiento muy popular, donde solo las personas que podían pagar la entrada accedían a ellos (London Museum, s.f). Estos jardines eran enormes y tenían diversas áreas como el ***Dark Walk***, un sendero que daba una cierta intimidad, donde las personas tenían encuentros románticos o sexuales, por lo tanto, había una mala reputación en esos pasillos, en especial para las mujeres, puesto que, si se les veía a solas con un hombre, se ponía en duda su virtud.

En esta escena ambas traducciones optan por usar la traducción literal, perdiendo el contexto cultural que hay detrás. Probablemente, muchos espectadores no saben de qué se trata este **paseo o camino oscuro** y por qué es tan importante que no se vea a mujeres ahí. Sin embargo, teniendo en cuenta el contexto de la serie y la época, es algo que se puede deducir. Es un referente cultural complejo de traducir puesto que contiene una carga histórica y simbólica, y no solo es una descripción física. El habla marcada en esta ocasión no logra mantenerse en ninguna de las dos traducciones, sin embargo, en referentes culturales cargados de historia como este, es una tarea complicada buscar un equivalente, ya que cada área, ya sea ibérica o latinoamericana tiene sus propios lugares con estas características.

Ficha N°11 / Temporada 1 / Episodio 1 / Minuto 05:39		
Texto original	TM español latinoamericano	TM español ibérico
Miss Daphne Bridgerton, presented by her mother, the right Honorable, the Dowager Viscountess Bridgerton.	Señorita Daphne Bridgerton, presentada por su madre, la muy honorable, la viuda Vizcondesa Bridgerton	La señorita Daphne Bridgerton, presentada por su madre, la muy honorable Vizcondesa viuda de Bridgerton.
Tipo de habla marcada	Técnicas de traducción	
Referente cultural	Equivalente	Equivalente

Contexto: en esta escena, vemos como diversas señoritas se presentan ante la reina Charlotte para hacer su debut en la sociedad y la reina es quien evalúa su belleza y gracia. Al momento de presentar a Daphne, nombran el título de nobleza de su madre, que es quien la acompaña.

Ambas traducciones ocupan un equivalente del título de nobleza **Viscountess**. Vizconde o **Vizcondesa**, según la RAE, es un título nobiliario inferior a conde, que es el mismo significado en inglés. Ahora, en cuanto al término **Dowager**, es un término específico para las viudas de un hombre de alta sociedad. En el significado de la palabra viuda en español, no existe una acepción que sugiera ese significado, una traducción más acertada podría ser “viuda de un noble”, sin embargo, por contexto se puede entender que es **viuda** de un vizconde o de un hombre de rango social alto. A pesar de esto último, el habla marcada se mantiene en ambos doblajes, ya que se mantienen el título de nobleza.

Episodio 2

Ficha N°12 / Temporada 1 / Episodio 2 / Minuto 13:56		
Texto original	TM español latinoamericano	TM español ibérico
As opposed to some gambling hell or backwater slum , or wherever it was you chose to fuck about for God knows whatever reason.	En vez de casas de apuestas o barrios bajos , o donde sea que elijas ir a fornicar por dios sabe qué razón.	Y no apostando en un tugurio de mala muerte y fornicando en un antro lejos de todo dios sabrá por qué.
Tipo de habla marcada	Técnicas de traducción	
Léxico	Traducción literal	Transposición de sustantivo a adjetivo

Contexto: en esta escena el duque de Hastings, Simon, y Anthony Bridgerton están practicando boxeo. Mientras esto sucede, comienzan a discutir por el repentino interés romántico de Simon en Daphne, su hermana. Debido a la mala reputación del duque, Anthony teme que esa mala reputación traspase a su hermana y su familia, es por esto que le reprocha los malos lugares que frecuenta y las cuestionables acciones que realiza a diario.

En este extracto ambos doblajes mantuvieron el significado con diferentes ideas léxicas. Por un lado, el español latinoamericano optó por elevar el registro al utilizar léxico como **casas de apuestas** y **barrios bajos**. Por otro, el español ibérico usó un registro más coloquial al utilizar léxico como **tugurio de mala muerte**, mezclando ambos conceptos. Además, el adjetivo **de mala muerte** refuerza esta idea de desprecio o el poco valor que tienen estos lugares. Esto se podría explicar por el contexto de la escena, ya que en una discusión acalorada se usa el léxico con sorna. Cabe destacar que se trata de Lord Bridgerton, alguien que no modifica su registro de habla dado su posición social.

Ficha N°13 / Temporada 1 / Episodio 2 / Minuto 19:17		
Texto original	TM español latinoamericano	TM español ibérico
If I am not to put all my eggs in one basket, I must collect more... eggs.	Si no debo poner todos mis huevos en una canasta debo reunir más... huevos.	Si no quiero poner todos los huevos en una cesta debo recoger más... huevos.
Tipo de habla marcada	Técnicas de traducción	
Expresión idiomática	Traducción literal	Traducción literal

Contexto: en esta escena, Daphne debe asistir a un baile luego de que su hermano le haya confirmado que debe casarse con un hombre mayor que no es de su agrado. Por esta razón, se encuentra en su habitación probándose vestidos y joyas con su madre, hermanas y doncellas. Es en ese momento que, mientras elige qué joyas usar para atraer a otros pretendientes y poder desistir del matrimonio al que la estaban obligando, menciona esta frase, ya que al no tener la opción de escoger con quién se quiere casar, sí puede elegir atraer más pretendientes.

En este extracto, ambos doblajes decidieron mantener una traducción literal de la expresión idiomática “*put all your eggs in one basket*” que, según el diccionario Merriam-Webster, significa arriesgar todo en el éxito o fracaso de un plan o acción. Ambas traducciones no reflejan el significado descrito en el texto origen, puesto que se pierde la analogía de los huevos y los pretendientes que puede tener y las oportunidades que estos le puedan generar, como lo es evitar el matrimonio con una persona con la que no desea casarse. Por lo tanto, teniendo más pretendientes, puede conseguir mayores posibilidades de casarse con otro hombre. Una propuesta de traducción podría ser “Si no quiero jugarme todo a una sola carta, debo conseguir más... cartas”. Así, se puede mantener el efecto de habla marcada al mantener

una expresión idiomática en la traducción y, además, logra expresar la analogía de la carta o el huevo con los pretendientes. En este sentido, consideramos que ninguna de las opciones fue satisfactoriamente exitosa, ya que no logran traspasar el habla marcada presente en el texto origen.

Ficha N°14 /Temporada 1 / Episodio 2 / Minuto 19:28		
Texto original	TM español latinoamericano	TM español ibérico
The duke truly has put your head in a spin.	El duque te ha puesto a girar la cabeza.	Sin duda el duque ha dado la vuelta a tu cabeza.
Tipo de habla marcada	Técnicas de traducción	
Expresión idiomática	Traducción literal	Adaptación

Contexto: esta secuencia sigue la escena de la ficha N°4, donde Daphne debe asistir a este baile. Por esta razón, se encuentra en su habitación probándose vestidos y joyas con su madre, hermanas y doncellas. Mientras elige qué joyas usar para atraer más pretendientes, hace referencia a que mientras más pretendientes ella pueda atraer, más opciones tiene para encontrar a la persona con la que se casará. Es por esto que la hermana de Daphne le dice que el Duque de Hastings ha desordenado su vida a través de esta frase *the duke truly has put your head in a spin.*

En este extracto la expresión idiomática “*someone's head/mind is in a spin*”, según el diccionario de Merriam-webster, es para hacer referencia a que alguien está confundido o abrumado. En esta ocasión ninguna de las dos versiones logra dar con un equivalente, puesto que en ambas se pierde el significado de la expresión y tampoco consiguen la naturalidad del

idioma. Una propuesta de traducción podría ser “sin dudas el duque tiene tu mente dando vueltas”.

Teniendo en cuenta esto, la versión ibérica es la que se encuentra más acertada en cuanto al traspaso del significado y de estructura. Una traducción literal como en el caso de la versión latinoamericana, en donde se traduce la expresión *in a spin* como **poner a girar** no alcanza todo el significado que entrega la opción ibérica con **dar vuelta a la cabeza**. En la primera opción se evoca el significado solo del giro, de la confusión o lo vertiginoso de la situación. En cambio, en la segunda opción se evoca el significado de que la situación desordenó de tal forma la vida de la protagonista que su mundo ahora está al revés, por lo tanto, es la esta opción la más acertada.

Ficha N°15 / Temporada 1 / Episodio 2 / Minuto 29:40		
Texto original	TM español latinoamericano	TM español ibérico
If anyone were to ever turn a blind eye to a man's temporary lack of judgement, it would be you. The apple should not fall very far, should it?	Si alguien debería ser capaz de ignorar la temporal falta de juicio de un hombre, debería ser usted. De tal palo tal astilla, ¿cierto?	Si hay alguien que por una vez debiera ignorar una falta de juicio temporal, ese es usted. Los hijos salen a los padres, ¿no cree?
Tipo de habla marcada	Técnicas de traducción	
Expresión idiomática	Equivalente	Descripción

Contexto: en esta escena, el duque de Hastings y Lord Berbrooke están teniendo una tensa discusión sobre el compromiso de este último con Daphne. Lord Berbrooke intenta intimidar y desacreditar al duque de Hastings mencionando a su padre y lo mala persona que era, en ese momento utiliza la frase “the apple should not fall very far, should it?” con cierta burla en su tono para hacer entender que él como su hijo probablemente sea igual.

En este extracto utilizan la expresión idiomática “*the apple does not fall far from the tree*” que hace referencia a que los niños tienen características similares a su familia, especialmente padres. El primer uso de esta frase remonta a 1839, sin embargo, también se encontró un refrán alemán que inspiró la frase “*the apple never falls far from the stem*”.

Teniendo esto en cuenta, podemos decir que ambas versiones optaron por adaptar la traducción. Sin embargo, solo una de ellas, la traducción del español latinoamericano optó por mantener una expresión idiomática. Así, la característica del habla marcada presente en el texto original se traspasa solo al español latinoamericano, sin que ello signifique que la traducción del español ibérico no se entienda, solo buscaron una forma más directa o literal de expresar la idea, quizás incluso quisieron demarcarse y no usar una frase que usa todo el mundo para subir el registro, siendo esto innecesario. Ambas versiones son acertadas en cuanto a significado y traspaso de información. Sin embargo, solo una mantiene la característica del habla marcada del texto origen.

Ficha N° 16 / Temporada 1 / Episodio 2 / Minuto 18:21		
Texto original	TM español latinoamericano	TM español ibérico
- I could tell you a delicious tidbit about our former scullery maid . -I don't care about a dish <i>wench</i>	- Podría contarle un delicioso cotilleo sobre la anterior fregona . - No me interesan las <i>sirvientas</i> .	- Puedo contarle un chismorreó sobre la ex doncella de cocina . - Me da igual lo que haga una <i>sirvienta</i> .
Tipo de habla marcada	Técnicas de traducción	
Referente cultural	Descripción	Equivalente

Contexto: en esta escena la reina Charlotte se está quejando de los pocos o inexistentes compromisos que han ocurrido durante la temporada y que no hay nada de lo que chismosear.

En ese momento, Brismely, quien es la mano derecha de la reina desde sus inicios, le menciona que puede contarle un cotilleo sobre la anterior doncella que trabajaba con ellos.

En este ejemplo notamos que, mientras el español ibérico decide usar un referente cultural equivalente en español, el español latinoamericano describe la función de una *scullery maid*. Por lo tanto, consideramos que el doblaje al español ibérico resulta ser el más acertado. Sin embargo, este acierto por parte de España puede deberse a su cercanía con la cultura de la realeza. No así Latinoamérica, que, al no tener referente de realeza cerca, decide adaptar y describir a su público las funciones que tenían en aquella época una **doncella de cocina**: alguien que se dedica a lavar los platos y a mantener el espacio limpio y aseado.

Episodio 3

Ficha N°17 / Temporada / Episodio / Minuto		
Texto original	TM español latinoamericano	TM español ibérico
Penelope Featherington, what did I tell you about cavorting with the expectant?	Penelope Featherington, ¿qué te dije sobre visitar a la embarazada?	Penelope Featherington, ¿qué te dije sobre lo de relacionarte con la embarazada?
Tipo de habla marcada	Técnicas de traducción	
Léxico	Traducción literal	Traducción literal

Contexto: en esta escena Lady Featherington descubre a su hija Penélope visitar a Marina Thompson, la prima lejana de la familia. La preocupación de la madre es que su hija, al relacionarse con Marina, pueda adquirir las costumbres que cree tener ella y, eventualmente, también quedar embarazada.

Si bien en ambos doblajes se usó la traducción literal, en el aspecto de léxico específico del habla marcada es el doblaje al español ibérico el que resulta más adecuado. De acuerdo con

el diccionario de Cambridge, *cavort* significa “*to dance around, having a noisy good time*”, por lo que podemos decir que no se trata solo de la acción de **visitar** a alguien, sino de **relacionarse** con dicha persona, y todo lo que involucre pasar un buen rato, a veces de forma ruidosa. **Visitar**, opción preferente del español latinoamericano, resultaría ser insuficiente para expresar el significado de *cavort*. En este ejemplo pensamos que el habla marcada al doblaje de español ibérico se mantiene, mientras que se pierde al doblaje de español latinoamericano.

Ficha N°18 /Temporada / Episodio 3 / Minuto 09:30		
Texto original	TM español latinoamericano	TM español ibérico
Should I ever need assistance drafting an addendum to my book, I shall know who to ask.	Si necesito ayuda para redactar un agregado en mi libro, ya sé a quién consultar	Si alguna vez necesito ayuda para un nuevo capítulo de mi libro, te la pediré.
Tipo de habla marcada	Técnicas de traducción	
Léxico	Traducción literal	Adaptación

Contexto: en esta escena el duque de Hastings se encuentra conversando con Daphne Bridgerton y en ello mencionan de forma sarcástica que Daphne está escribiendo un libro acerca de cortejos y coqueteos. Luego de que el duque mencionara una de sus técnicas de cortejo, Daphne dice de forma sarcástica que, aunque su libro ya está terminado, si tuviera que añadir algo a su libro, lo llamaría para pedirle ayuda.

En este ejemplo se puede ver que para el sustantivo especializado *addendum*, que según el diccionario de Cambridge significa “**something that has been added to a book, speech, or document**”, ninguno de los dos doblajes se decantó por usar “adenda”, la forma hispanizada para la voz latina *addenda* o *addéndum*. Pensamos que esto se puede dar principalmente

porque este término pertenece al rubro editorial y cuenta con una especialidad bastante alta. En cuyo caso, la solución por parte del español latinoamericano resultaría ser la más acertada. Esto, porque sin mencionar el término en concreto, hace una descripción de él al llamarlo **agregado**.

En ese sentido, el doblaje al español ibérico usa un sustantivo más general, aunque no sea lo descrito por el idioma original, ya que un **agregado a un libro** puede ser del tema general del mismo o de un apartado extra. El doblaje al español latinoamericano se acerca más al significado del idioma original, y usa un sustantivo más específico. Además, cabe destacar que ninguno de los dos doblajes mantiene la característica del habla marcada presente en el original en inglés.

Ficha N°19 / Temporada 1 / Episodio 3 / Minuto 29:39		
Texto original	TM español latinoamericano	TM español ibérico
I will not stand silently by while you <i>cut a sham</i> with this miserable <i>prospect</i> you have cooked up in your head.	No me quedaré callada mientras usted <i>traza un plan</i> con ese miserable <i>prospecto</i> que cocinó en su mente.	No me quedaré callada mientras <i>organiza una farsa</i> con las <i>expectativas</i> que tiene en su cabeza.
Tipo de habla marcada	Técnicas de traducción	
Léxico	Calco	Adaptación

Contexto: en esta escena, Lady Featherington y Marina Thompson se encuentran en un barrio de clase social baja en donde hay pobreza y marginalidad. Ellas están discutiendo acerca de lo que Marina debe hacer con respecto a su embarazo para no terminar viviendo en un lugar como aquel. Lady Featherington intenta convencerla de que casarse con algún pretendiente y hacerle creer que el hijo que espera es suyo será una mejor opción que esperar

al verdadero padre, un hombre que quizá se desentienda de sus obligaciones con Marina. Pero Marina, negándose, rotundamente, le dice el diálogo presente en la ficha.

En este ejemplo se puede ver que, mientras que el doblaje al español latinoamericano decide traducir de forma calcada la frase verbal *cook up* por **cocinar**, el doblaje al español ibérico decide adaptar este verbo para beneficio del significado. Decir que alguien **cocina prospectos** en su mente es muy poco natural en español, no así expresar que alguien tiene **expectativas en su cabeza**. Si bien ninguno de los dos doblajes mantiene el habla marcada al usar un verbo de una estructura morfológica similar al original en inglés, la versión ibérica resulta ser más acertada y natural, sin dejar pérdidas semánticas muy significativas.

Además, es visible el uso del falso cognado que hace el doblaje latinoamericano con respecto al original en inglés, a diferencia del ibérico. Para el término en inglés *prospect*, el doblaje latinoamericano decide usar **prospecto**, mientras que el doblaje ibérico decide usar **expectativas**. Según el diccionario de Cambridge, *prospect* significa “*the possibility that something good might happen in the future*”, por lo que no tiene sentido alguno que se use el sustantivo **prospecto** que, según el DLE, significa “papel o folleto que acompaña a ciertos productos, especialmente los farmacéuticos, en el que se explica su composición, utilidad, modo de empleo, etc.”. La adaptación del doblaje al español ibérico, por lo tanto, resulta ser la opción más acertada.

Ficha N°20 / Temporada 1 / Episodio 3 / Minuto 34:30		
Texto original	TM español latinoamericano	TM español ibérico
A prolonged courtship is one thing, but now it is very clear to anyone with eyes that Daphne Bridgerton has caught the attention of Prince Friedrich.	Un cortejo prolongado es una cosa, pero ahora es muy claro para todo el que tenga ojos que Daphne Bridgerton ha llamado la atención del príncipe Friedrich.	Un noviazgo largo es una cosa, pero está claro para cualquiera que tenga ojos que Daphne Bridgerton ha atraído la atención del príncipe Friedrich.
Tipo de habla marcada	Técnicas de traducción	
Léxico	Traducción literal	Traducción literal

Contexto: luego de un paseo que tienen Daphne y Simon como parte de su plan de cortejo, Lady Danbury, una mujer que cuidó de Simon cuando era pequeño, le advierte sobre las intenciones que tiene con Daphne y le dice que si no es nada serio para él es mejor que siga con el cortejo, puesto que Daphne tiene más pretendientes esperando por ella.

De acuerdo con el diccionario de Oxford el término *courtship* es el proceso en el cual dos personas tienen una relación romántica antes de casarse. El diccionario además menciona que su uso es formal y lo califica como *old-fashioned*, es decir, mayormente utilizado en esa época. Por esta razón, sería más adecuado mantener un término que en la actualidad no se utilice tanto, como lo es **cortejo**, que tiene un uso más antiguo, puesto que en la antigüedad el matrimonio tenía mucha más importancia por las expectativas sociales que existían y el valor económico del compromiso. En el español ibérico utilizan el término **noviazgo**, que deja de lado el significado cultural y social del tiempo en el que una pareja aun concretaba su matrimonio, haya o no intenciones de ello detrás. Teniendo esto en cuenta, el habla marcada se mantiene mucho más presente en la traducción del español latinoamericano que en la del ibérico.

Ficha N°21 / Temporada / Episodio / Minuto 34:42		
Texto original	TM español latinoamericano	TM español ibérico
If you have designs upon the girl and wish to marry her, the Friedrich can disappear, for all I care, and become a delicious dinner party anecdote.	Si le agrada esa chica y desea desposarla, entonces Friedrich puede desaparecer en lo que a mí respecta y será una divertida anécdota.	Si tienes planes con la chica y deseas casarte con ella, entonces Friedrich dejara de preocuparme y solo será una deliciosa anécdota de las fiestas.
Tipo de habla marcada	Técnicas de traducción	
Expresión idiomática	Adaptación	Traducción literal

Contexto: en esta escena, luego de un paseo que tienen Daphne y Simon como parte de su plan de cortejo, Lady Danbury, una mujer que cuidó de Simon cuando era pequeño, le advierte sobre las intenciones que tiene con Daphne, diciéndole que si no es nada serio para él es mejor que no siga con el cortejo, puesto que Daphne tiene más pretendientes y con mayor estatus esperando por ella.

La expresión idiomática *have designs on* significa, según el diccionario Merriam-Webster, querer salir o tener algún tipo de relación, ya sea romántica o sexual, con una persona. El doblaje utilizado en el español latinoamericano adapta esta frase y la traduce como **agradar** lo cual pierde el matiz de la expresión idiomática neutralizándola e incluso cambiando su significado, puesto que el término ocupado no implica este concepto de querer una relación. En el caso del doblaje al español ibérico lo traducen como **tener planes**, que se acerca más a lo que se quiere transmitir con la expresión idiomática, puesto que esto sí implica querer una relación.

Ficha N°22 / Temporada 1 / Episodio 3 / Minuto 34:48		
Texto original	TM español latinoamericano	TM español ibérico
But if you are merely dallying with her , and if she loses her chance of such extraordinary match, simply because she is too wrapped up in your charms... well, then she would be a fool, and I would never forgive you your <i>carelessness</i> .	Pero si solamente se está entreteniendo y ella pierde la oportunidad de tan extraordinario partido simplemente porque está atrapada en sus encantos, pues entonces sería una tonta y yo jamás le perdonaría usted su <i>descuido</i> .	Pero si solo estás perdiendo el tiempo con ella, y si ella pierde la oportunidad de un enlace tan extraordinario solo porque se siente abrumada por tus encantos... bueno entonces ella sería una tonta y yo no te perdonaría tu <i>falta de galantería</i> .
Tipo de habla marcada	Técnicas de traducción	
Léxico	Traducción literal	Modulación

Contexto: en esta escena, luego de un paseo que tienen Daphne y Simon como parte de su plan de cortejo, Lady Danbury, una mujer que cuidó de Simon cuando era pequeño, le pregunta sobre las intenciones que tiene con Daphne, diciéndole que si no es nada serio para él es mejor que siga con el cortejo, puesto que Daphne tiene más pretendientes esperando por ella.

En este extracto el verbo ***dally with someone*** de acuerdo con el diccionario Cambridge es de uso *old-fashioned* y significa estar involucrado sexual o románticamente con una persona sin realmente querer a esa persona. El español latinoamericano utiliza **estar entreteniéndose** lo cual suaviza un poco más el matiz negativo que tiene el verbo en inglés, sin embargo, si evoca la idea de no tomar en serio una relación. En cuanto al español ibérico, la traducción es **estar perdiendo el tiempo** la cual tiene un tono mucho más crítico, acorde con la intención original.

En cuanto al verbo *carelessness*, en Latinoamérica utilizan **descuido** que es una traducción literal y en el doblaje ibérico utilizan **falta de galantería** que le añade un matiz de época. Es importante recalcar que la persona que habla en ese momento es alguien muy respetada dentro de la realeza, por lo tanto, siempre utiliza vocabulario elevado a la hora de hablar.

Ficha N°23 /Temporada 1 / Episodio 3 / Minuto 39:46		
Texto original	TM español latinoamericano	TM español ibérico
Corrupt me? I assure you, I am quite capable of deciding the bounds of my own propriety .	¿Corromperme? Le aseguro que soy muy capaz de decidir los límites de mi decoro .	¿Corromperme? Te aseguro que soy muy capaz de decidir los límites de mi respetabilidad .
Tipo de habla marcada	Técnicas de traducción	
Léxico	Traducción literal	Traducción literal

Contexto: Daphne y Simon se encuentran para hacer otro paseo siguiendo con su plan falso de cortejo, pero en esta ocasión Simon le dice a Daphne que no deben seguir con el plan, puesto que ya consiguieron su objetivo que era atraer más pretendientes para ella. Una de sus razones es que durante su tiempo juntos Simon ha sido una mala influencia para ella, en lo que Daphne está en desacuerdo.

En este ejemplo se puede notar que ambas traducciones son similares y difieren solo en la elección de un sustantivo para *propriety* que, según el diccionario de Cambridge, significa “*correct moral behaviour or actions*”, es decir, la esencia de una persona en relación con su comportamiento. En este sentido podemos decir que **decoro** abarca mucho más que la **respetabilidad**, ya que, según el DLE, significa “honor y respeto que se debe a una persona por su nacimiento o dignidad”. La respetabilidad, sin embargo, abarca la relación y condición que una persona tendrá con respecto a otras, no un valor intrínseco. La corrupción de la que

se habla en el diálogo se refiere a todo lo que es Daphne como persona, ya que es decisión de ella dejar hasta qué punto la influencia del Duque afectará en su vida y en su personalidad.

En este sentido, pensamos que la traducción del doblaje al español latinoamericano es más acertada y mantiene también el habla marcada del original en inglés, a diferencia de la traducción al español ibérico, donde esta se pierde. Además, el doblaje al español latinoamericano utiliza un léxico más específico como se detalló anteriormente, a diferencia del doblaje al español ibérico, que utiliza léxico universal o generalizado.

Ficha N°24 / Temporada 1 / Episodio 3 / Minuto 42:46		
Texto original	TM español latinoamericano	TM español ibérico
A ball you wish not to attend? A family obligation you prefer to avoid? What, perchance , is the Viscount Bridgerton seeking to escape tonight?	¿Qué es esta vez, un baile al que no quieres asistir? ¿Una obligación familiar que deseas evitar? ¿Qué percance el vizconde Bridgerton quiere evadir esta noche?	¿Un baile al que no deseas ir? ¿Algo familiar que preferirías evitar? ¿De qué obligación intenta escapar esta noche el vizconde Bridgerton?
Tipo de habla marcada	Técnicas de traducción	
Léxico	Calco	Adaptación

Contexto: en esta escena Anthony, luego de terminar su aventura amorosa con Sienna, una cantante de ópera de estatus más bajo, vuelve a buscarla en una de sus presentaciones. Sienna, sin embargo, lo rechaza y le deja en claro que no quiere saber sobre él, puesto que solo la busca cuando quiere huir de alguna de sus responsabilidades como vizconde.

El adverbio **perchance** aparece en el diccionario Cambridge como palabra de uso antiguo y significa *by chance*, en español: *tal vez o por casualidad*. Una traducción que quizás logre mantener el habla marcada con un término más adecuado podría ser: “¿de qué, por ventura, intenta escapar el vizconde Bridgerton esta noche?”, sin embargo, el doblaje latinoamericano

comete un error y cae en un falso cognado al traducir el adverbio como el sustantivo **percance**, que, si bien en cuanto al contexto no está mal y se logra entender, no es el término al que se refiere el original. Una traducción acertada es la que hace el español ibérico que utiliza el sustantivo **obligación** que está en la pregunta anterior del TO, “*A family **obligation** you prefer to avoid?*” y para no caer en la repetición, cambia la palabra por **algo**. Si bien ninguna de las dos opciones presentadas en los doblajes mantiene el habla marcada, puesto que ambas traducciones dejan pasar este adverbio, sí se puede decir que el español ibérico resuelve de mejor manera al momento de realizar la traducción.

Ficha N°25 / Temporada 1 / Episodio 3 / Minuto 48:37		
Texto original	TM español latinoamericano	TM español ibérico
Perhaps you might cast your eye over this list before the event, then.	Tal vez quieras leer esta lista antes del evento entonces.	Quizás antes quieras echarle un vistazo a esta lista.
Tipo de habla marcada	Técnicas de traducción	
Expresión idiomática	Traducción literal	Adaptación

Contexto: en este extracto Anthony se encuentra en su oficina revisando unos documentos cuando entra su madre, Lady Violet, a preguntarle si irá al baile de esa noche y le muestra una lista de las mujeres solteras y elegibles para que él pueda cortejarlas.

En este ejemplo el doblaje al español latinoamericano decide usar un solo verbo que, además, generaliza la expresión utilizada por el original en inglés. En contraste, el doblaje al español ibérico decide usar una expresión equivalente a la original en inglés. Con esto se especifica el campo semántico que en español latinoamericano queda solo como **leer**. Echar un vistazo involucra dar una vista general, en este caso a un papel, sin ponerle demasiada atención.

Por lo anteriormente mencionado pensamos que la característica del habla marcada se mantiene solo en el doblaje al español ibérico y se pierde en el doblaje al español latinoamericano.

Ficha N°26 / Temporada / Episodio 3 / Minuto 06:30		
Texto original	TM español latinoamericano	TM español ibérico
Must I share your attention with every moon-eyed dandy , miss Bridgerton?	¿Debo compartir su atención con cualquier caballero ?	¿Debo compartir su atención con cualquier deslumbrado ?
Tipo de habla marcada	Técnicas de traducción	
Léxico	Omisión	Adaptación

Contexto: en un baile social, Daphne Bridgerton y el Duque de Hastings continúan con su farsa de estar comprometidos para evitar otras propuestas, así que se mantienen juntos hasta que un pretendiente pide a Daphne que le conceda un baile. En ese momento, y para llamar la atención de las demás solteras, anuncia en voz bastante alta si debe compartir la atención de Daphne con los demás caballeros, para hacerles ver que siente celos de ellos y así poder dar credibilidad a la farsa que deben mantener.

En este ejemplo solo podemos hablar de la omisión del adjetivo ***moon-eyed*** por parte del doblaje al español latinoamericano. Si bien una traducción literal del adjetivo ***moon-eyed*** es ojos de luna, el significado que expresa es tener los ojos tan abiertos por una reacción de sorpresa. En ese sentido, el adjetivo **deslumbrado** en español funciona en la traducción. Para el caso de la versión latinoamericana, se pudo haber escogido un adjetivo de la vasta lista de sinónimos que existen para **deslumbrado** que pueden funcionar como una traducción a ***moon-eyed***, como asombrado, fascinado, pasmado, embobado, etc.

En este extracto pensamos que el habla marcada al doblaje de español ibérico se mantiene, mientras que se pierde al doblaje de español latinoamericano.

Ficha N°27 / Temporada / Episodio 3 / Minuto 08:20		
Texto original	TM español latinoamericano	TM español ibérico
I love Russia. I could swoon .	Me encanta Rusia, podría desmayarme	Me encanta Rusia, podría desmayarme
Tipo de habla marcada	Técnicas de traducción	
Léxico	Traducción literal	Traducción literal

Contexto: en esta escena se presenta al personaje del príncipe Friedrich, príncipe de Prusia. La llegada de este personaje justo en la época de debut de las señoritas de la sociedad hace que las doncellas y sus madres se enloquecieran por conseguir su atención y, con ella, la oportunidad de lo que podría ser el matrimonio más conveniente. En este contexto es que una de las doncellas le dice a otra que podría desmayarse de la emoción que la presencia del príncipe le hace sentir. Cabe destacar que, a pesar de que el príncipe es de Prusia, la doncella dice Rusia para dar a entender que ella no sabe la diferencia entre ambos países.

En este ejemplo se puede ver que mientras en inglés se usó un término categorizado como *old-fashioned*, es decir, usado en la antigüedad, en ambos doblajes se prefirió usar un término actual. El significado del diálogo se mantiene, pero es el habla marcada el que se pierde al no traspasar esta característica de antigüedad del término *swoon*.

En este caso creemos que el habla marcada se pierde en el doblaje tanto del español latinoamericano como del español ibérico. Además, es importante destacar que durante la investigación se dejaron pasar una gran cantidad de ejemplos de este tipo que no incluimos, ya que ambos doblajes concordaban en la elección del léxico. Por lo tanto, nos centramos en los ejemplos en los que sí había discrepancia para abordarla en la investigación.

Ficha N°28 /Temporada 1 / Episodio 3 / Minuto 47:10		
Texto original	TM español latinoamericano	TM español ibérico
- Ah, Lady Bridgerton. - Lady Cooper - I must say, it is a good thing Daphne is so taken by the duke.	- Ah, Lady Bridgerton - Lady Cooper - Debo decir que es excelente que Daphne esté embelesada por el duque.	-Ah, Lady Bridgerton - Lady Cooper -Debo decir que es algo bueno que Daphne esté encantada con el duque.
Tipo de habla marcada	Técnicas de traducción	
Culturema	Préstamo	Préstamo

Contexto: en esta escena, Daphne se prueba vestidos en compañía de su madre, mientras Lady Cooper, otra mujer de la alta sociedad, se encuentra haciendo lo mismo con su hija.

El término ***lady***, según el diccionario de Cambridge, es una mujer nacida en la alta sociedad de Gran Bretaña. En español se utiliza el mismo término que, según el diccionario DLE, es una “mujer que pertenece a la primera nobleza británica”. Por lo tanto, es usado como un extranjerismo crudo y conserva su grafía y pronunciación originarias. En este caso ambas versiones del doblaje al español mantienen el habla marcada, ya que se utiliza un préstamo reconocido en la lengua española.

Ficha N°29 / Temporada 1 / Episodio 3 / Minuto 49:44		
Texto original	TM español latinoamericano	TM español ibérico
Prinzessin Cressida. It rolls right off the tongue , does it not?	Prinzessin Cressida. Tiene cierta musicalidad ¿no?	Prinzessin Cressida. Suena de maravilla ¿a que sí?
Tipo de habla marcada	Técnicas de traducción	
Expresión idiomática	Adaptación	Adaptación

Contexto: durante un evento social se presenta al príncipe Friedrich de Prusia. Su presencia entre las mujeres solteras no pasa desapercibida, pues el príncipe es uno de los mejores partidos por su título de realista. Dos de estas mujeres, la madre de Cressida y su amiga, en euforia por estar cerca del príncipe comienzan a fantasear con que es Cressida quien logra casarse con el príncipe y, por ende, adquirir el título real de princesa. Su madre entonces usa el título para tener una idea de cómo sonaría si estuviera casada.

En este ejemplo notamos que al no contar con un equivalente natural en español para la expresión idiomática *to roll right off the tongue* que, según el diccionario the free dictionary, significa “*to be very easy or enjoyable to say*”, ambos doblajes se decantan por adaptar la expresión por alguna que refleje el significado en inglés. Por esta razón ninguno de los dos doblajes mantiene el habla marcada presente en inglés. Sin embargo, sí es posible notar que el español ibérico cuenta con mayor naturalidad al escoger una frase verbal conocida y usara por la población común. La opción del español latinoamericano, sin embargo, resulta ser bastante artificial, aunque en su significado acierte con el original. **Tener cierta musicalidad** hace alusión a que se siente bien pronunciar aquello de lo que se habla, tal como el significado

de la expresión en inglés expresa. **Sonar de maravilla**, sin embargo, pierde ese matiz semántico y hace alusión al concepto más que a cómo pronunciarlo.

Ficha N°30 / Temporada 1/ Episodio 3 / Minuto 01:36		
Texto original	TM español latinoamericano	TM español ibérico
Dearest gentle reader, it is often said that those who marry in haste must repent at leisure , a sentiment that is clearly shared by Miss Daphne Bridgerton, who has apparently rejected not one, not two, but three proposals already this week.	Querido y gentil lector, a menudo se dice que quienes se casan deprisa deben arrepentirse en el ocio , un sentimiento que claramente comparte la señorita Daphne Bridgerton, que al parecer rechazó no una, ni dos, sino que tres peticiones está semana.	Querido y amable lector, a menudo se dice que los que se casan precipitadamente suelen arrepentirse , un sentimiento que comparte claramente la señorita Daphne Bridgerton, quien al parecer ha rechazado no una, ni dos, sino que tres peticiones está semana.
Tipo de habla marcada	Técnicas de traducción	
Expresión idiomática	Traducción literal	Adaptación

Contexto: esta escena es la introducción del capítulo 3, donde vemos imágenes de la alta sociedad londinense, como carruajes, desayunos familiares y debutantes preparándose para los bailes y aparece la voz en off de Lady Whistledown que comienza hablando de la noticia del momento: Daphne ha rechazado tres peticiones de matrimonio y es aquí donde menciona el proverbio “*marry in haste, repent at leisure*”.

Este proverbio, según el diccionario de Cambridge, significa que, si uno se casa con una persona sin conocerla bien o sin estar totalmente seguro, luego te arrepentirás del compromiso. En el español ibérico, si bien no se utiliza alguna expresión equivalente en español, se adapta esta misma para expresar el significado de la expresión en inglés original. El significado, por lo tanto, se mantiene, aunque no así el habla marcada. En el caso del

español latinoamericano, se realiza una traducción literal que, además de ser poco comprensible y natural, no mantiene el habla marcada de la expresión en inglés.

Para este ejemplo se pudieron haber usado otras expresiones en español como “quien se casa a la ligera, lo llora con pachorra” para España o “boda de prisa llanto de risa” para Latinoamérica. Sin embargo, se deben tener en cuenta factores como el tiempo de duración de la escena para añadir una expresión más larga o corta.